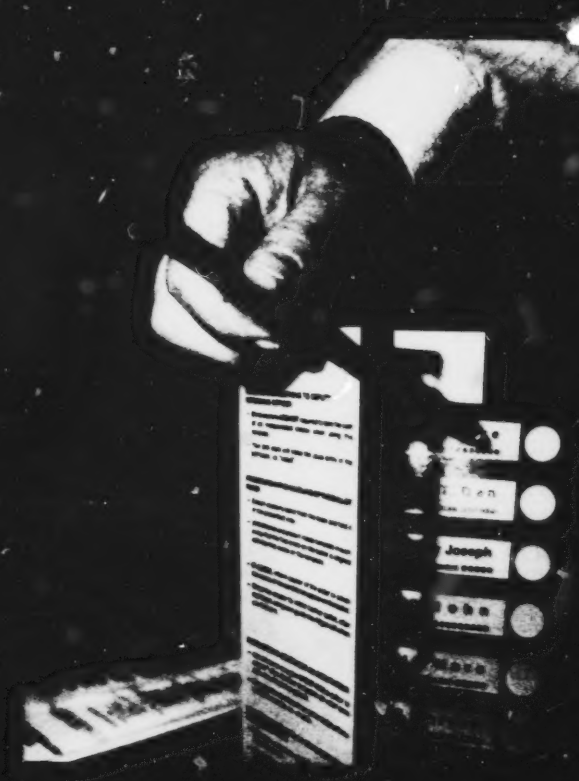
Lexique des elections

Elections Glossary



Terminologie
Terminology

Canada

89-00131/

Couverture:

Photo - John Major;
The Ottawa Citizen

Cover:

Photo - John Major;
The Ottawa Citizen

© Minister of Supply
and Services Canada 1988

© Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstore
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associés
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/182
ISBN 0-660-53998-5

N° de catalogue S52-2/182
ISBN 0-660-53998-5

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans préavis.

Lexique des élections

Elections Glossary

Bulletin de terminologie 182

Terminology Bulletin 182

Wayne Cole
Lise Boucher

Données de catalogage avant publication (Canada)

Cole, Wayne, 1954-
Lexique des élections / préparé par Wayne Cole, Lise Boucher = Elections glossary / prepared by Wayne Cole, Lise Boucher. — [Mise à jour]. —

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 182)
Texte en anglais et en français.
Publié par le Bureau des traductions, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques.
Bibliogr. : p.
ISBN : 0-660-53998-5

1. Élections—Dictionnaires anglais. 2. Élections—Canada—Dictionnaires anglais. 3. Anglais (Langue)—Dictionnaires français. 4. Élections—Dictionnaires. 5. Élections—Canada—Dictionnaires. 6. Français (Langue)—Dictionnaires anglais.
I. Boucher, Lise, 1954-
II. Canada. Secrétariat d'État du Canada. III. Canada. Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques. IV. Titre. V. Titre : Elections glossary. VI. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques) ; 182.

JL193.C64 1988 324.6'03
C88-099405-3F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Cole, Wayne, 1954-
Lexique des élections / préparé par Wayne Cole, Lise Boucher = Elections glossary / prepared by Wayne Cole, Lise Boucher. — [Up-dated]. —

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin ; 182) Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Branch.
Bibliography : p.
ISBN : 0-660-53998-5

1. Elections—Dictionaries. 2. Elections—Canada—Dictionaries. 3. English language—Dictionaries—French. 4. Elections—Dictionaries—French. 5. Elections—Canada—Dictionaries—French. 6. French language—Dictionaries—English.
I. Boucher, Lise, 1954-
II. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. III. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch.
IV. Title. V. Title : Elections glossary. VI. Series : Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch) ; 182.

JL193.C64 1988 324.6'03
C88-099405-3E

Table des matières

Avant-propos	v
Introduction	vii
Guide d'utilisation	ix
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	65
Bibliographie	131

Table of Contents

Foreword	v
Introduction	vii
User's Guide	ix
English-French Glossary	1
French-English Glossary	65
Bibliography	131

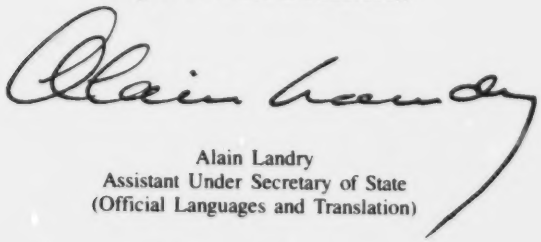
Avant-propos

En 1983, à la demande du Bureau du directeur général des élections, la Direction de la terminologie a entrepris de constituer un lexique des élections. Ce premier glossaire ne devait avoir qu'une diffusion restreinte; cependant, comme les terminologues s'étaient rendu compte, au cours de leurs recherches, qu'il n'existait pas d'ouvrage de référence véritablement adapté au contexte canadien, la Direction de la terminologie a décidé d'en préparer une version mise à jour pour la publier dans la série des bulletins de terminologie.

L'ouvrage rassemble, outre le vocabulaire propre au mécanisme électoral du Canada, des termes relatifs à divers autres régimes. Il ne s'adresse pas uniquement aux traducteurs, terminologues et interprètes, mais aussi à toutes les personnes qui s'intéressent au système politique canadien.

Le Bureau des traductions est fier de présenter le *Lexique des élections*, espérant qu'il facilitera la communication entre les deux principaux groupes linguistiques du pays. Je tiens à remercier et à féliciter personnellement tous ceux qui ont travaillé à sa réalisation.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry
Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Foreword

The Terminology Directorate received a request in 1983, from the Office of the Chief Electoral Officer to prepare a glossary of electoral terms. The initial glossary had only limited distribution; however, since the terminologists became aware of the lack of reference works adapted to the Canadian electoral context, the Terminology Directorate decided to prepare an updated version of the glossary, and to publish it in their Terminology Series.

In addition to terms used in the Canadian electoral system, the work contains entries related to procedures used in other governments. It is intended not only for translators, terminologists and interpreters, but also for all those interested in the Canadian political system.

The Translation Bureau is proud to present the *Elections Glossary* as a means of facilitating communication between the country's two main language groups. I should like to extend my thanks and congratulations to all who participated in its production.

Introduction

Le présent lexique a été préparé par Wayne Cole et Lise Boucher, de la Division centrale de la Direction de la terminologie, à la demande du Bureau du directeur général des élections. Il regroupe la terminologie des élections utilisée dans les lois fédérales ainsi que dans les lois provinciales du Québec, du Nouveau-Brunswick et du Manitoba. La nomenclature est conforme aux termes employés dans la *Loi électorale du Canada* telle qu'elle paraît dans les *Lois révisées du Canada* de 1985. Ont été ajoutés des termes propres à d'autres régimes électoraux.

La Direction de la terminologie tient à remercier de leur précieuse collaboration Jean-Marc Hamel, Christine Jackson, Andrée Lortie, Joseph Gorman et Bud Slattery, du Bureau du directeur général des élections ainsi que Lucie Boisvenue, autrefois de la section de traduction affectée au Bureau du Conseil privé. Ses remerciements s'adressent également à Mary Sitarski, de la Division centrale de la Direction de la terminologie, qui a largement contribué aux premières recherches.

Le lecteur est invité à communiquer ses observations en écrivant à l'adresse suivante :

Direction générale de la
terminologie et des services
linguistiques
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Introduction

This glossary was prepared by Wayne Cole and Lise Boucher of the Central Division of the Terminology Directorate at the request of the Office of the Chief Electoral Officer. The glossary is a compilation of election terms used in federal acts of Parliament, as well as in the provincial acts of Quebec, New Brunswick and Manitoba. The base list of terms is consistent with those used in the *Canada Elections Act* as it appears in the 1985 *Revised Statutes of Canada*. Terminology found in other electoral systems has also been included.

The Terminology Directorate would like to thank Jean-Marc Hamel, Christine Jackson, Andrée Lortie, Joseph Gorman and Bud Slattery of the Office of the Chief Electoral Officer, and Lucie Boisvenue, formerly of the Translation Bureau's Privy Council Section, for their valuable co-operation. Thanks are also due to Mary Sitarski, of the Terminology Directorate's Central Division, for her significant contribution during the early stages of the project.

Users are invited to send any comments or suggestions concerning this glossary to the following address:

Terminology and Linguistic
Services Branch
Translation Bureau
Department of the Secretary of
State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Guide d'utilisation

Les termes et équivalents provenant d'une loi fédérale ont été mis en italiques.

Abréviations et symboles utilisés dans ce lexique :

Cf. - renvoie à une vedette principale, à partir d'un terme elliptique ou moins courant ;

; - les synonymes sont séparés par des points-virgules ;

* - terme tiré d'une note marginale d'une loi fédérale et qui n'est pas employé ailleurs dans le texte de la loi ;

" - terme tiré d'un titre d'une loi fédérale et qui n'est pas employé ailleurs dans le texte de la loi ;

( ) - mot ou locution dont l'emploi est facultatif ;

[ ] - ajout d'une courte explication ou d'un contexte pour situer le terme ;

Man. - terme employé dans une loi du Manitoba ;

n. - nom ;

N.-B. - terme employé dans une loi ou un règlement du Nouveau-Brunswick ;

NOTA - remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme ;

prop. - proposition ;

User's Guide

Terms and equivalents located in federal legislation appear in italic.

Abbreviations and symbols used in this glossary :

Cf. - cross-reference to a main entry for elliptical or less frequently used terms ;

; - indicates synonymy ;

* - a term taken from a marginal note of a federal statute and not used elsewhere in the text ;

" - a term taken from a section heading of a federal statute and not used elsewhere in the text ;

( ) - a word or group of words, the use of which is optional ;

[ ] - a brief explanation or context is given to situate the term ;

Man. - a term used in a statute of the Province of Manitoba ;

n. - a noun ;

N.B. - a term used in a statute or regulation of the Province of New Brunswick ;

NOTE - a comment made on the meaning or use of a term ;

prop. - a proposal ;

Qué.	- terme employé dans une loi du Québec;	Que.	- a term used in a statute of the Province of Quebec;
v.	- verbe;	v.	- a verb form;
1., 2.	- la numérotation des équivalents retenus pour un terme de départ signifie que ces équivalents ne recouvrent pas la même notion et ne sauraient par conséquent être substituables.	1., 2.	- when numbers are assigned to the equivalents chosen for a term in the source language, these equivalents do not apply to the same concept and therefore are not interchangeable.

a

abatement of an election petition	***annulation (d'une pétition);*** **annulation d'une requête** [prop.] NOTA « Pétition » est un calque de l'anglais dans le contexte électoral.
absentee ballot	**bulletin de vote d'un (électeur) absent**
absentee voting	**vote des absents**
abstention	**abstention**
acclamation Cf. return by acclamation	
accredited agent [of a candidate] Cf. poll agent	***représentant accrédité*** [d'un candidat]
accredited representative [of a political group]	***représentant accrédité*** [d'un groupe politique]
A/C.E.O.; ***Assistant Chief Electoral Officer***	***directeur général adjoint des élections***
addition of the votes [Que.]; ***official addition of the votes*** NOTE Not synonymous with "counting of the votes". "Official addition of the votes" refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election, whereas "counting of the votes" refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll.	***addition officielle des votes;*** **recensement des votes** [Qué.] NOTA « Recensement des votes » est préférable à « addition officielle des votes ».

advance poll; **advance polling station**	***bureau spécial de scrutin***; **bureau de scrutin par anticipation;** **bureau de vote par anticipation**
advance poll; **advance polling;** **advance voting**	***scrutin spécial***; **scrutin par anticipation;** **vote par anticipation** NOTA « Scrutin par anticipation » ou « vote par anticipation » sont employés dans les lois ou règlements du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et du Québec. Ces équivalents sont plus précis que « scrutin spécial ».
Advance Poll	**Bureau spécial de scrutin**
NOTE Title of a notice.	NOTA Titre d'un avis.
Advance Poll List [Man.]	**liste réservée aux bureaux de scrutin par anticipation** [Man.]
advance polling; ***advance poll***; **advance voting**	***scrutin spécial***; **scrutin par anticipation;** **vote par anticipation** NOTA « Scrutin par anticipation » ou « vote par anticipation » sont employés dans les lois ou règlements du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et du Québec. Ces équivalents sont plus précis que « scrutin spécial ».
advance polling day	**jour spécial de scrutin;** **jour de scrutin par anticipation** [prop.]
advance polling district	***district spécial de scrutin***; **district de scrutin par anticipation**
advance polling station; ***advance poll***	***bureau spécial de scrutin***; **bureau de scrutin par anticipation;** **bureau de vote par anticipation**

advance voting; ***advance poll*;** **advance polling**	***scrutin spécial*;** **scrutin par anticipation;** **vote par anticipation** NOTA « Scrutin par anticipation » ou « vote par anticipation » sont employés dans les lois ou règlements du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et du Québec. Ces équivalents sont plus précis que « scrutin spécial ».
advertisement map	**carte d'annonce**
advertising expenses	**dépenses de publicité**
advertising period	**période publicitaire;** **période de publicité**
Affidavit of Objection NOTE To a name on the preliminary voter's list.	***affidavit d'opposition*** NOTA À un nom sur la liste préliminaire des électeurs.
affidavit of qualification	***affidavit sur l'habilité à voter*;** **affidavit concernant l'habilité à voter**
affiliation Cf. political affiliation	
agent at large NOTE The C.E.O. recommends the creation of this position.	**représentant général** NOTA Poste dont la création est recommandée par le D.G.E.
agent of a candidate Cf. poll agent	
agents of registered parties	***agents des partis enregistrés***

agent's appointment* ;
appointment of candidate's agent

commission du représentant (de candidat) ;
nomination du représentant (de candidat) [prop.]

NOTE Form documenting the appointment of a poll agent.

NOTA Document selon lequel un candidat officiel nomme un représentant au bureau de scrutin. Voir le terme anglais « appointment ».

alternative vote (system) ;
AV ;
preferential vote

vote préférentiel ;
VP

amalgamate (polling divisions) [v.]

fusionner (des sections de vote)

amalgamated polling divisions

sections de vote fusionnées

An Act Respecting Electoral Representation [Que.]

Loi sur la représentation électorale [Qué.]

An Act Respecting Electoral Lists [Que.]

Loi sur les listes électorales [Qué.]

An Act to Govern the Financing of Political Parties [Que.]

Loi régissant le financement des partis politiques [Qué.]

annual allowance

NOTE Payable to a registered political party.

allocation annuelle

NOTA Payable à un parti politique enregistré.

annual enumeration

recensement annuel

annual revision

révision annuelle

applicant elector

électeur requérant

application for a recount

demande de recomptage

application for registration [of a political party]

demande d'enregistrement [d'un parti politique];
demande d'inscription

NOTA « Demande d'enregistrement » est incorrect. Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscription » et non pas « enregistrement ».

appointment

commission;
nomination [prop.]

NOTE Form documenting the appointment of an assistant returning officer by a returning officer.

NOTA Document selon lequel un directeur du scrutin nomme un directeur adjoint du scrutin. « Nomination » doit être employé lorsque quelqu'un est nommé à un poste. Quand il s'agit de l'attribution d'une charge, le terme à employer est « commission ».

appointment and consent form

formule de nomination et de consentement;
formule de commission et de consentement [prop.]

NOTA D'un électeur mandataire. Voir le terme anglais « appointment ».

appointment of a proxy voter

nomination d'un (électeur) mandataire;
commission d'un (électeur) mandataire [prop.]

NOTA Voir le terme anglais « appointment ».

appointment of candidate's agent;
agent's appointment

commission du représentant (de candidat);
nomination du représentant (de candidat) [prop.]

NOTE Form documenting the appointment of a poll agent.

NOTA Document pour lequel un candidat officiel nomme un représentant au bureau de scrutin. Voir le terme anglais « appointment ».

***Assistant Chief Electoral Officer*;** **A/C.E.O.**	***directeur général adjoint des élections***
assistant election clerk [Que.]	**assistant du secrétaire (du scrutin)** [Qué.]
Assistant Electoral Officer [N.B.]	**directeur adjoint des élections** [N.-B.]
assistant returning officer	***directeur adjoint du scrutin***
Assistant Supervisor (to the Supervisor of Political Financing) [N.B.]	**Contrôleur adjoint (du Contrôleur du financement politique)** [N.-B.]
attestation clause	**clause d'attestation**
auditor	***vérificateur***
auditor's certificate	**certificat du vérificateur**
authorized association	**association autorisée**
authorized excuse	***excuse autorisée*;** ***excuse reconnue*** NOTA « Excuse reconnue » est un terme incorrect de la Loi sur les élections fédérales contestées.
authorized independent candidate [Que.]	**candidat indépendant autorisé** [Qué.]
authorized (political) party	**parti (politique) autorisé**
AV; **alternative vote (system);** **preferential vote**	**vote préférentiel;** **VP**

***avoidance (of an election)*; cancellation (of an election)**	***annulation (d'une élection)***

b

ballot (paper)	***bulletin (de vote)***
ballot box	***boîte de scrutin*; urne** NOTA L'Office de la langue française recommande « urne » comme équivalent de « ballot box ». Ce terme est également employé en France ainsi que dans les lois ou règlements du Nouveau-Brunswick et du Québec.
ballot box seal	**sceau de boîte de scrutin; sceau pour la boîte de scrutin; sceau d'urne** [prop.]
balloting	**scrutin**
base sheet	**feuille de base**
be entitled to vote [v.]	***avoir le droit de voter***
be in continuous residence [v.]	***résider de façon continue***
blackout period	**période d'interdiction**
blank ballot paper	***bulletin de vote en blanc***
board of revisors [Que.]	**commission de révision** [Qué.]
book of ballot papers	***livret de bulletins de vote***
British Representation League	**Ligue pour la représentation britannique**

broadcast advertising time	**temps de publicité radiodiffusé**
broadcaster	***radiodiffuseur***
broadcasting	***radiodiffusion***
Broadcasting Arbitrator	***arbitre en matière de radiodiffusion***
broadcasting receiving undertaking	***entreprise de réception de radiodiffusion***
broadcasting station	***station de radiodiffusion***
broadcasting time	***temps d'émission***
broadcasting undertaking	***entreprise de radiodiffusion***
by-election	***élection partielle***; **élection complémentaire**

C

call an election [v.]	**déclencher les élections**
call back notice; ***notification card***	***carte de notification***; **avis de retour;** **avis de passage** [N.-B.]
campaign (bank) account	**compte (de banque) de la campagne**
campaign headquarters; **campaign office** NOTE If a candidate has more than one campaign office, these terms cannot be used interchangeably.	**bureau de la campagne (électorale)**

campaign literature	***matériel électoral;*** **documentation électorale** [prop.] NOTA Bien qu'il soit employé dans la Loi n° 3 modifiant la Loi électorale du Canada (S.C. 1980-81-82-83, c.164), « matériel électoral » est incorrect.
campaign period	**période de campagne électorale**
campaign worker	**travailleur de la campagne**
Canada Elections Act	*Loi électorale du Canada*
Canadian Forces elector	*électeur des Forces canadiennes*
The Canadian Forces Voting Regulations	*Règlements électoraux concernant les Forces canadiennes*
Canadian Prisoners of War Voting Rules	*Règles sur le vote des prisonniers de guerre canadiens*
Canadian Proportional Representation Society	**Société canadienne pour la représentation proportionnelle**
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; **CRTC**	*Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;* **CRTC**
cancellation (of an election); *avoidance (of an election)*	*annulation (d'une élection)*
cancelled ballot paper [Que.]	**bulletin annulé** [Qué.]
candidacy period	**période de candidature**
candidate	*candidat*

***candidate officially nominated*; official candidate; officially nominated candidate**	***candidat officiellement présenté*; candidat officiel**
canvasser	***solliciteur (de votes); courtier électoral***
canvass (for votes) [v.]	***solliciter (des votes)***
card of instructions	***carte d'instructions***
NOTE For electors under the Special Voting Rules.	NOTA À l'intention des électeurs en vertu des Règles électorales spéciales.
cast (ballot papers) [v.]	***déposer (des bulletins de vote)***
casting vote*; *deciding vote	***vote prépondérant*; voix prépondérante**
	NOTA L'Office de la langue française recommande « voix prépondérante » plutôt que « vote prépondérant ».
C.C.E.; ***Commissioner of Canada Elections***	***commissaire aux élections fédérales***
census of electors	**recensement**
Cf. enumeration	
central polling place	***centre de scrutin***
C.E.O.*; *Chief Electoral Officer	***directeur général des élections*; *D.G.E.***
certificate of Chief Electoral Officer	***certificat du directeur général des élections***
NOTE For reimbursement of candidate's election expenses.	NOTA Concernant le remboursement des dépenses d'élection d'un candidat.

certificate of entry [Que.]

certificat d'inscription [sur la liste électorale] [Qué.]

certificate of indemnity

certificat d'indemnité

certificate of omission;
omission certificate

NOTE Concerning omission from the official list of electors.

certificat pour omission;
certificat d'omission [prop.]

NOTA Concernant l'omission d'un nom de la liste officielle des électeurs.

certificate of returning officer

NOTE Concerning correctness of the official list of electors.

certificat du directeur du scrutin

NOTA Concernant l'exactitude de la liste électorale officielle.

certificate of the ballot count of the poll [Man.]

certificat de dépouillement du scrutin du bureau de scrutin [Man.]

certificate of the result of voting;
certificate of votes cast*

certificat du nombre de votes donnés*;
certificat du résultat du scrutin

certified preliminary list of electors;
certified list

liste préliminaire attestée des électeurs;
liste attestée

chief agent (of a registered party)

agent principal (d'un parti enregistré)

NOTA Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrit » et non pas « enregistré ».

Chief Electoral Officer;
C.E.O.

NOTE In Quebec this officer is called the "director general of elections".

directeur général des élections;
D.G.E.

civilian Canadian Forces elector	*électeur civil des Forces canadiennes*
close of an election	*clôture d'une élection*
close of nominations	*clôture des présentations*; **clôture des déclarations**
close of the poll	*clôture du scrutin*; *fermeture du scrutin* [moins fréquent]; *fermeture du bureau de scrutin* [moins fréquent]
*closed list** [of electors]	*liste fermée* [des électeurs]
commercial time	*temps commercial*; *période commerciale;* **temps publicitaire** [prop.]; **période publicitaire** [prop.] NOTA « Temps commercial » et « période commerciale » sont des calques de l'anglais.
Commission de la représentation [Que.]	**Commission de la représentation** [Qué.]
Commissioner of Canada Elections; **C.C.E.**	*commissaire aux élections fédérales*
Communist Party of Canada	**Parti Communiste du Canada**
compartment Cf. voting compartment	
compensatory representation	**représentation compensatoire**
compiling sheet [for the counting of votes]	**feuille de compilation** [pour le dépouillement des votes]

compulsory deregistration [of a political party]

compulsory registration [of electors]

Confederation of Regions Western Party

consent to nomination

constable

NOTE Appointed under the Canada Elections Act.

constituency;
electoral district;
electoral division [Man., Que.];
riding

constituency association;
district association;
local association (of a political party);
riding association

constituency candidate

constituency seat

continuous electoral roll

continuous voluntary registration

contribution

radiation obligatoire [d'un parti politique]

inscription obligatoire [des électeurs]

Confederation of Regions Western Party

NOTA Le nom du parti ne se traduit pas.

consentement à (la) présentation

agent de police

NOTA Nommé en vertu de la Loi électorale du Canada.

circonscription (électorale);
comté

association locale (d'un parti politique);
association de circonscription;
association de comté

candidat de circonscription

siège de circonscription;
siège de comté

fichier électoral continu

inscription volontaire continue

contribution

contributor [Man.]; ***donor***	***donateur***
controverted election	***élection contestée***
coordinating officer	***agent coordonnateur***; ***officier coordonnateur***
NOTE Appointed under the Special Voting Rules.	NOTA Nommé en vertu des Règles électorales spéciales. Il est préférable d'employer « agent coordonnateur ».
corrected voters' list [Man.]; **revised electoral list**; **revised voters' list**	**liste électorale révisée**
corrupt electoral practice; ***corrupt practice***	***manœuvre frauduleuse***; **manœuvre électorale frauduleuse**
Council of the Northwest Territories	***Conseil des Territoires du Nord-Ouest***
Council of the Yukon Territory	***Conseil du territoire du Yukon***
count (of the votes)	**décompte (des votes)**
counter petition*	***contre-pétition****
NOTE Filed by member whose election is contested.	NOTA Déposée par le député dont l'élection est contestée. Voir le terme anglais « election petition ».
counterfoil	***talon***

counting of votes; **counting of the votes**	*dépouillement (du scrutin)*; *compte de votes*; **dépouillement des votes**
NOTE Not synonymous with "official addition of the votes". "Counting of the votes" refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas "official addition of the votes" refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election.	NOTA L'expression « dépouillement (du scrutin) » est préférable aux autres équivalents donnés.
CRTC; *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission*	*Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*; **CRTC**
cumulative vote	**vote cumulatif**
*custodian of the lists**	*gardien des listes**
custodian of the provincial list	*gardien de la liste provinciale*

d

day of nomination; *day of nominations*; *nomination day*	*jour de la présentation*; *jour des présentations*; **jour de la déclaration**; **jour des déclarations**
day of polling; **election day**; *polling day*; *ordinary polling day*	*jour (ordinaire) de l'élection*; *jour (ordinaire) du scrutin*
day of proclamation [N.B.]	**jour de l'avis d'élection** [N.-B.]
decennial census	*recensement décennal*

deciding vote; *casting vote*	*vote prépondérant*; **voix prépondérante** NOTA L'Office de la langue française recommande « voix prépondérante » plutôt que « vote prépondérant ».
declaration of election; **declaration of elected candidate**	**déclaration du candidat élu**
declaration of withdrawal	**déclaration de retrait;** **déclaration de désistement**
declaration respecting election expenses	*déclaration concernant les dépenses d'élection*
declined ballot [Man.]	**bulletin de vote refusé** [Man.]
delegate [of official representative]	**délégué** [d'un représentant officiel]
*deletion from registry**; **deregistration**	*radiation du registre**; **radiation**
dependant elector	*électeur à charge*
Deputy Chief Electoral Officer [Man.]	**directeur général adjoint des élections** [Man.]
deputy financial officer [of a registered political party]	**agent financier adjoint** [d'un parti politique inscrit]
deputy official representative [of a registered political party]	**représentant officiel adjoint** [d'un parti politique inscrit]
deputy returning officer; **D.R.O.**	*scrutateur*
deputy special returning officer	*scrutateur spécial*

deregistration;
deletion from registry*

radiation;
radiation du registre*

designated publicity agency

agence de publicité désignée

designating letters [indicating political affiliation]

lettres distinctives [indiquant l'appartenance politique]

directions to electors [posted at the poll]

directives aux électeurs [affichées à chaque bureau de scrutin]

director general of elections [Que.]

directeur général des élections [Qué.]

NOTE Term used for "Chief Electoral Officer".

Director of Election Financing

Directeur du financement des élections

Director of Operations

Directeur des opérations

discarded ballot

bulletin écarté

disfranchise [v.]

priver du droit de vote

disputed claim

***réclamation contestée*;**
créance contestée

NOTE Account contested or unpaid by an official agent within the time specified for payment by the Canada Elections Act.

NOTA Compte contesté ou non payé par un agent officiel dans le délai de paiement prévu par la Loi électorale du Canada.

disqualification (to vote)

incapacité;
inhabilité à voter

district association;
constituency association;
***local association (of a political party)*;**
riding association

association locale (d'un parti politique);
association de circonscription;
association de comté

domicile [Que.];
ordinary residence

résidence ordinaire;
domicile [Qué.];
résidence habituelle [prop.]

NOTA « Ordinaire » est un anglicisme dans cette expression.

donated labour

travail fourni

donation in kind

don en nature

donor;
contributor [Man.]

donateur

door-to-door enumeration [urban enumeration];
joint house-to-house visitation;
joint house-to-house visit

visite commune de maison en maison [recensement urbain];
recensement de maison en maison;
visite conjointe de maison en maison [N.-B.]

NOTA Le terme « visite conjointe de maison en maison » n'est pas correct. La locution adverbiale consacrée est « de porte en porte ».

double ballot (system)

deux tours de scrutin (système de)

draft representation order

projet d'ordonnance de représentation

D.R.O.;
deputy returning officer

scrutateur

dual-member constituency

circonscription binominale

dual-member seat

siège binominal

d'Hondt method;
d'Hondt formula

formule d'Hondt

e

early voting°	*vote anticipé*°
election	*élection*
election account	**compte électoral**
election calendar	**calendrier électoral**
election campaign	**campagne électorale**
election clerk Cf. assistant returning officer	
election court	*tribunal d'élection*
election date	**date d'élection**
election day; *day of polling*; *polling day*; *ordinary polling day*	*jour (ordinaire) du scrutin*; *jour (ordinaire) de l'élection*
election documents; *election papers*	*documents d'élection*; *papiers d'élection* NOTA Il est préférable d'employer « documents d'élection ».
election expense	*dépense d'élection*; **dépense électorale**
election expenses return; *return respecting election expenses*; **return of election expenses** [Que.]	**rapport des dépenses d'élection**; *rapport concernant les dépenses d'élection*; **rapport de dépenses électorales** [Qué.]
election fees warrant	**mandat pour honoraires d'élection**

election fund

fonds électoral;
caisse électorale

election list

NOTE List of petitions presented under the Dominion Controverted Elections Act.

liste d'élections

NOTA Liste des requêtes présentées aux termes de la Loi sur les élections fédérales contestées.

***election materials*°;**
election supplies

***accessoires d'élection*°**

election notice

avis d'élection

election offence

Cf. offence

***election officer*;**
election official

***officier d'élection*;**
membre du personnel électoral

NOTA « Officier d'élection » est un calque de l'anglais.

election office;
returning officer's office;
office of the returning officer

***bureau du directeur du scrutin*;**
bureau d'élection

election organization

organisation de l'élection

***election papers*;**
election documents

***documents d'élection*;**
papiers d'élection

NOTA Il est préférable d'employer « documents d'élection ».

election period;
period of an election

***période d'élection*;**
période électorale;
durée de l'élection

election petition	***pétition d'élection*** ; **requête en contestation d'élection** NOTA « Pétition d'élection » est un calque de l'anglais et est à éviter.
election proclamation ; ***proclamation (of the election)***	***proclamation (de l'élection)*** ; **avis d'élection** [Man., N.-B.]
election results ° ; ***result of the polling***	***résultats du scrutin*** ; **résultats de l'élection**
election return ° ; ***return of the election***	***rapport de l'élection*** ; **rapport d'élection**
election supplies ; ***election materials*** °	***accessoires d'élection*** °
election workers [N.B.] Cf. election officer	**personnel électoral** [N.-B.]
election writ ; **writ for an election** ; ***writ (of election)***	***bref (d'élection)*** ; **décret de convocation des électeurs** [Man., Qué.]
Elections Act [N.B.]	**Loi électorale** [N.-B.]
Elections Canada [shortened name] ; **Office of the Chief Electoral Officer of Canada**	**Élections Canada** [nom abrégé] ; **Bureau du directeur général des élections du Canada**
The Elections Commission [Man.]	**La Commission électorale** [Man.]
Elections Ordinance, 1978 ; **Northwest Territories Elections Ordinance**	**Ordonnance de 1978 sur les élections** ; **Ordonnance électorale des Territoires du Nord-Ouest** NOTA Titre français non officiel.
elector	***électeur***

electoral boundaries	***limites des circonscriptions électorales***
electoral boundaries commission; **electoral district boundaries commission**; **federal electoral boundaries commission**	***commission de délimitation des circonscriptions électorales***; **commission de délimitation des circonscriptions fédérales**
Electoral Boundaries Readjustment Act	***Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales***
electoral district; **constituency**; **riding**; **electoral division** [Man., Que.]	***circonscription (électorale)***; **comté**
electoral district agent	***agent de circonscription***
electoral district boundaries commission; ***electoral boundaries commission***; **federal electoral boundaries commission**	***commission de délimitation des circonscriptions électorales***; **commission de délimitation des circonscriptions fédérales**
electoral division Cf. electoral district	
electoral funds; **election finances**	**fonds électoraux**
electoral list; ***list of electors***; **list of voters**; **voters' list**	***liste électorale***; ***liste des électeurs***
electoral precinct [Que.]	**secteur électoral** [Qué.]
electoral procedure	**mécanisme électoral**; **procédure électorale** NOTA « Procédure électorale » est un calque de l'anglais.

electoral process

***electoral quota*;**
electoral quotient

electoral reform

electoral region

electoral registration;
voter registration

electoral representation

electoral system

electoral territory

electorate

elector's manual

eligible voter

endorse (candidates) [v.]

endorsement (of candidate)

endorsement list [Man.]

endorsement

NOTE On envelope containing ballot papers.

opérations électorales

quotient électoral

réforme électorale

région électorale

inscription électorale;
inscription des électeurs

représentation électorale

système électoral

territoire électoral

corps électoral;
électorat

manuel de l'électeur

personne qui a le droit de voter

***parrainer (des candidats)*;**
appuyer (des candidats)

***parrainage*;**
appui (d'un candidat)

liste d'appui [Man.]

inscription

NOTA Sur une enveloppe contenant des bulletins de vote.

entitlement to vote**°; **franchise; right to vote	***droit de vote*; électorat**
enumerate [v.]	**inscrire sur la liste (des électeurs)**
enumeration	***recensement***
enumeration area [decennial census]	***région de dénombrement*** [recensement décennal]
enumeration book [for urban enumeration]; **enumerators' record book**	**registre des recenseurs** [utilisé pour le recensement urbain]; **registre de recensement** [prop.]
enumeration date	***date du recensement***
enumeration notice Cf. Notice of Enumeration	
enumeration period	**période de recensement**
enumeration record	**fiche de recensement**
enumerator	***recenseur***
enumerators' record book [for urban enumeration]; **enumeration book**	**registre des recenseurs** [utilisé pour le recensement urbain]; **registre de recensement** [prop.]
enumerators' account	***compte des recenseurs***
***enumerator's badge*; urban enumerator's badge**	***insigne de recenseur (urbain)***

enumerators' kit	**nécessaire de documentation;** **cahier de documents des recenseurs** [N.-B.]; **nécessaire de recensement** [prop.]
enumerator's identification label	**collant d'identité (de recenseur)**
enumerator's record book	***registre de recenseur***
equality of votes; **tie-vote** [Que.]	***égalité des voix;*** ***égalité des suffrages;*** **partage des voix** [N.-B.]
examination (of elector making objection)	***interrogatoire (de l'électeur opposant)***
excluded time NOTE Period between six p.m. and nine a.m. the following day during which a judicial recount is interrupted.	***période exclue*** NOTA Période comprise entre six heures du soir et neuf heures du lendemain matin pendant laquelle le dépouillement judiciaire est interrompu.
ex officio revising officer	***réviseur d'office***
expense ceiling; **expenditure ceiling;** ***maximum election expenses;*** **spending ceiling**	***plafond des dépenses d'élection***

f

FED; **Federal Electoral District**	**circonscription électorale fédérale;** **CEF**
FED boundaries	**limites des circonscriptions électorales fédérales**

federal electoral boundaries commission; ***electoral boundaries commission***; **electoral district boundaries commission**	***commission de délimitation des circonscriptions électorales***; **commission de délimitation des circonscriptions fédérales**
Federal Electoral District; **FED**	**circonscription électorale fédérale**; **CEF**
federal electoral district map	**carte de circonscription électorale fédérale**
fees	**honoraires**
file (nomination papers) [v.]	***produire (les bulletins de présentation)***; ***déposer (les bulletins de présentation)*** NOTA « Déposer » est plus précis que « produire ».
filing-office NOTE For revision of the list of electors.	**bureau de dépôt** NOTA Pour la révision de la liste électorale.
final addition of votes [N.B.]	**addition finale des voix** [N.-B.]; **recensement final des voix** [prop.]
final list; ***official list (of electors)***	***liste électorale officielle***; ***liste officielle***; **liste finale**
final revised voters' list	**liste définitive révisée**
financial return NOTE Submitted to the Supervisor of Political Financing.	**rapport financier** NOTA Présenté au Contrôleur du financement politique.

first-past-the-post system;
plurality single-member system;
single-member constituency plurality system

NOTE Often shortened to "plurality system" in Canada.

form of appointment and oath

form of ballot paper

form of information

form of oath

fraction

NOTE Used to calculate allowable election expenses.

***franchise*;**
right to vote;
entitlement to vote*°

fund a campaign [v.]

fund-raising function

fundraiser

fundraising campaign

fund-raising dinner

système majoritaire uninominal;
scrutin majoritaire uninominal à un tour;
scrutin anglais

NOTA Termes abrégés utilisés au Canada : « scrutin majoritaire » et « système majoritaire ».

formule de commission et de serment

formule de bulletin de vote

formule de dénonciation

formule de serment

fraction

NOTA Utilisé pour le calcul de la limite des dépenses d'élection.

***droit de vote*;**
électorat

financer une campagne

activité de financement

agent de financement;
collecteur de fonds

campagne de financement

dîner-bénéfice

g

general census	**recensement général**
general election	***élection générale***
	NOTA Habituellement au pluriel.
gerrymandering	**remaniement arbitraire des circonscriptions;** **découpage arbitraire des circonscriptions**
government party	**parti du gouvernement**
grant a poll [v.]	***décider de tenir un scrutin***
The Green Party of Canada	**Le Parti Vert du Canada**
guide to electoral districts	***guide des circonscriptions***
gummed paper seal	***sceau de papier gommé***

h

Hare method; **single transferable vote (system);** **STV**	**vote unique transférable;** **VUT;** **mode de scrutin à vote unique transférable;** **méthode Hare**
headquarters [for a voting territory]	***bureau central*** [d'un territoire de vote]
holding of the poll; ***holding the poll***; ***taking of the vote***	***tenue du scrutin***

hours of polling*: **polling hours;** **voting hours**	***heures du scrutin****
	NOTA Le terme devrait s'écrire « heures de scrutin ».
House of Commons Standing Committee on Privileges and Elections	**Comité permanent des privilèges et élections de la Chambre des communes**
house-to-house visitation [rural enumeration]: **house-to-house canvassing**	***visite de maison en maison*** [recensement rural]

i

illegal practice	***acte illicite***
incapacitated elector; **incapacitated voter**	***électeur handicapé*:** ***électeur incapable de voter sans aide*:** **électeur invalide;** **électeur frappé d'incapacité;** **votant frappé d'incapacité**
incumbent	**député sortant**
***independent*:** **independent candidate**	***indépendant*:** **candidat indépendant**
index book [used by rural enumerator]	***cahier-index*** [utilisé par le recenseur rural]
individual voter registration; **self-registration**	**inscription individuelle (des électeurs)**
ineligible candidate*	***candidat inéligible****
information agent; **information officer** [N.B.]	**agent d'information;** **préposé aux renseignements** [N.-B.]

initial allowance [N.B.]

NOTE Paid to a political party having members in the Legislative Assembly.

inner envelope

NOTE Containing ballot paper.

Interim Returning Officer

intermediate province

issue of a writ for an election;
issue of the writ

allocation initiale [N.-B.]

NOTA Payée à un parti politique ayant des députés siégeant à l'Assemblée législative.

enveloppe intérieure

NOTA Contenant un bulletin de vote.

directeur du scrutin par intérim

province moyennement peuplée

***émission du bref*;**
émission du bref d'élection

j

joint house-to-house visit [urban enumeration];
***joint house-to-house visitation*;**
door-to-door enumeration

joint voting place

NOTE Established under the Special Voting Rules.

judicial recount (of the votes);
***recount (by judge)*;**
recount of the votes

visite commune de maison en maison [recensement urbain];
recensement de maison en maison;
visite conjointe de maison en maison [N.-B.]

NOTA Le terme « visite conjointe de maison en maison » n'est pas correct. La locution adverbiale consacrée est « de porte en porte ».

lieu de vote commun

NOTA Établi en vertu des Règles électorales spéciales.

recomptage (judiciaire);
dépouillement judiciaire (du scrutin);
nouveau dépouillement

NOTA « Recomptage judiciaire » est un calque de l'anglais.

k

key to polling divisions;
poll key;
street key

NOTE For urban electoral districts.

indicateur des sections de vote;
indicateur de rues

NOTA Pour les circonscriptions urbaines.

l

large province

province très peuplée

lead seal;
seal

cachet de plomb;
scellé

leadership convention

congrès à la direction;
congrès d'investiture

leadership (of a registered party);
party leadership

direction (d'un parti enregistré);
direction du parti

NOTA Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrit » et non pas « enregistré ».

liaison officer

agent de liaison

NOTE Appointed under the Special Voting Rules.

NOTA Nommé en vertu des Règles électorales spéciales.

Liberal Party of Canada

Parti libéral du Canada

Libertarian Party of Canada

Libertarien

NOTA Nom abrégé utilisé sur les bulletins de vote. Le nom intégral ne se traduit pas.

licensed network operation	*exploitation de réseau, titulaire d'une licence*
licensee	*titulaire de licence*; *titulaire*
*limited petition**	*pétition limitée**; **requête limitée** [prop.] NOTA « Pétition » est un calque de l'anglais dans le contexte électoral.
limited vote	**vote limité**
list of electors; **electoral list**; **list of voters**; **voters' list**	*liste électorale*; *liste des électeurs*
list system	**scrutin de liste**
local association (of a political party); **constituency association**; **district association**; **riding association**	*association locale (d'un parti politique)*; **association de circonscription**; **association de comté**
local member	**député local**

m

mail ballot; **postal ballot**	**bulletin de vote postal**; **bulletin de vote par correspondance**
mandatary [Que.]	**mandataire** [Qué.]
maximum election expenses; **expense ceiling**; **expenditure ceiling**; **spending ceiling**	*plafond des dépenses d'élection*

member

NOTE Refers to elected representatives at both the federal and provincial levels.

Member of the House of Commons

mixed German system

mixed plurality/PR system;
mixed system

***mobile poll*;**
mobile polling station;
moving poll

moderate regional proportional representation

NOTE Electoral system proposed in Quebec by the Ministre d'État à la Réforme électorale et parlementaire, 1979.

modified list system

moving advance poll [Man.]

Moving Advance Poll List [Man.]

moving poll;
***mobile poll*;**
mobile polling station

député

NOTA Ce titre s'applique aux représentants élus au niveau fédéral ou au niveau provincial.

député à la Chambre des communes

système mixte allemand

formule mixte majoritaire à représentation proportionnelle;
formule mixte

***poste mobile de vote*:**
bureau mobile de scrutin;
bureau de scrutin mobile;
bureau de scrutin itinérant [Man.]

représentation proportionnelle régionale modérée

NOTA Mode de scrutin proposé par le Ministre d'État à la Réforme électorale et parlementaire du Québec, 1979.

scrutin de liste non bloquée

bureau de scrutin par anticipation itinérant [Man.]

Liste réservée aux bureaux de scrutin par anticipation itinérants [Man.]

***poste mobile de vote*:**
bureau de scrutin itinérant [Man.];
bureau de scrutin mobile;
bureau mobile de scrutin

Moving Poll List [Man.]	**Liste réservée aux bureaux de scrutin itinérants** [Man.]
multi-member proportional representation riding	**circonscription plurinominale à scrutin proportionnel**
multi-member riding; **multi-member constituency**	**circonscription plurinominale;** **circonscription à plusieurs sièges**

n

network [broadcasting]	***réseau*** [radiodiffusion]
network operator	***exploitant de réseau***
The New Democratic Party; **N.D.P.**	**Le Nouveau Parti Démocratique;** **N.P.D.**
no return	***absence d'un rapport***
nominating convention	**congrès de présentation**
nomination (of candidates)	***1. présentation (des candidats);*** **présentation des candidatures** NOTA Aux termes de la loi électorale. **2. désignation;** **investiture** NOTA Par un parti politique.
nomination day*;** **day of nomination;** ***day of nominations	***jour de la présentation*;** ***jour des présentations*;** **jour de la déclaration;** **jour des déclarations**

nomination paper	***bulletin de présentation***; **déclaration de candidature** [Man.] NOTA Dans ce contexte, « bulletin » est un usage impropre.
non-reception of a vote	***non-réception d'un vote***
Northwest Territories elections	***élections des Territoires du Nord-Ouest***
Northwest Territories Elections Ordinance; **Elections Ordinance, 1978**	**Ordonnance de 1978 sur les élections;** **Ordonnance électorale des Territoires du Nord-Ouest** NOTA Titre français non-officiel.
Northwest Territories Electoral District Boundaries Commission	**Commission de délimitation des circonscriptions électorales des Territoires du Nord-Ouest**
notice of advance poll*	***avis du scrutin spécial****; **avis de scrutin par anticipation** [prop.] NOTA Voir le terme anglais « advance poll ».
notice of default [concerning political party registration]	***avis d'omission*** [concernant l'inscription d'un parti politique]
Notice of Enumeration	***Avis de recensement***
notice of grant of a poll [N.B.]	**avis de décision de tenir un scrutin** [N.-B.]
Notice of Grant of a Poll; **Proclamation** [Que.]	***Avis d'un scrutin***; **Avis d'élection** [Qué.]

Notice of Holding of Advance Poll [N.B.]	**avis de la tenue d'un scrutin par anticipation** [N.-B.]; **Avis d'un scrutin spécial** NOTA Il serait préférable d'employer « Avis de scrutin par anticipation » et « Avis de scrutin spécial ».
notice of revision	***avis de révision***
notice of rural enumeration	***avis de recensement rural***
notice of the withdrawal of the writ	***avis de retrait du bref***
notice of withdrawal	***avis de désistement***; **avis de retrait**
Notice to Person Objected to	***avis à la personne visée par l'opposition***
notification card; **call back notice**	***carte de notification***; **avis de retour**; **avis de passage** [N.-B.]
nullity Cf. cancellation (of an election)	

O

objection [to a ballot paper]	***objection*** [sur la vadidité d'un bulletin de vote]; **contestation**
offence [under elections legislation]	***infraction*** [aux lois électorales]
Office of the Chief Electoral Officer of Canada; **Elections Canada** [shortened name]	**Bureau du directeur général des élections du Canada**; **Élections Canada** [nom abrégé]

***office of the returning officer*;**
election office;
returning officer's office

bureau du directeur du scrutin;
bureau d'élection

officer in charge of information and order [Que.]

préposé à l'information et au maintien de l'ordre [Qué.];
responsable de l'information et du maintien de l'ordre [prop.]

official addition of the votes;
addition of the votes [Que.]

NOTE Not synonymous with "counting of the votes". "Official addition of the votes" refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election, whereas "counting of the votes" refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll.

addition officielle des votes;
recensement des votes [Qué.]

NOTA « Recensement des votes » est préférable à « addition officielle des votes ».

official agent [of a candidate]

agent officiel [d'un candidat]

official candidate;
***candidate officially nominated*;**
officially nominated candidate

candidat officiellement présenté;
candidat officiel

official electoral map

carte électorale officielle

official electoral register [United Kingdom]

registre électoral officiel [Royaume-Uni]

official list (of electors);
final list

***liste électorale officielle*;**
***liste officielle*;**
liste finale

official nomination

***présentation officielle*;**
déclaration officielle

officially nominated

officiellement présenté;
officiellement déclaré

official office of the returning officer [Que.]	**bureau officiel du directeur du scrutin** [Qué.]
official opposition party	**parti de l'opposition officielle**
official party documentation	**document officiel du parti**
official representative	**représentant officiel**
official statement of the poll	***relevé officiel du scrutin***
officially nominated candidate; **official candidate**; ***candidate officially nominated***	***candidat officiellement présenté***; **candidat officiel**
omission certificate; **certificate of omission** NOTE Concerning omission from the official list of electors.	**certificat pour omission**; **certificat d'omission** [prop.] NOTA Concernant l'omission d'un nom de la liste officielle des électeurs.
ongoing (electoral) registration system	**système d'inscription continue (avec mise à jour)**
open list	**liste ouverte**
opening of the poll	***ouverture du scrutin***; ***ouverture du bureau de scrutin***
ordinarily reside [v.]	***résider ordinairement***
ordinarily resident	***résider ordinairement***
ordinary place of residence; ***place of ordinary residence***	***lieu de résidence ordinaire***; **lieu de résidence habituel** [prop.]; **domicile** [prop.] NOTA « Ordinaire » est un anglicisme dans cette expression.

ordinary poll	**scrutin ordinaire**
ordinary polling day*;** **election day;** ***polling day*;** ***day of polling	***jour (ordinaire) du scrutin*;** ***jour (ordinaire) de l'élection***
***ordinary residence*;** **domicile** [Que.]	***résidence ordinaire;*** **domicile** [Qué.]; **résidence habituelle** [prop.] NOTA « Ordinaire » est un anglicisme dans cette expression.
outer envelope	***enveloppe extérieure***

p

padding [list of electors]	**truquage** [d'une liste des électeurs]
paper ballot election; **secret ballot**	**scrutin secret**
parachute (a candidate) [v.]	**parachuter (un candidat)**
parliamentary representation	**députation**
Parti Nationaliste du Québec NOTE This party's name is not to be translated in English.	**Parti Nationaliste du Québec**
Parti Rhinocéros NOTE This party's name is not to be translated in English.	**Parti Rhinocéros**
partisan work	**travail partisan;** **travail de nature partisane**

party affiliation; ***political affiliation***	***appartenance politique***
Party for the Commonwealth of Canada	**Parti pour la République du Canada**
party authority [Que.]	**instance d'un parti** [Qué.]
party leader	**chef du parti**
party leadership; ***leadership (of a registered party)***	***direction (d'un parti enregistré);*** **direction du parti**
party list; **political party list**	**liste de parti;** **liste de candidats**
party majority Cf. single-party majority	
party organizer	**organisateur du parti**
party platform	**programme d'un parti**
pending election	***élection en cours***
pennant Cf. polling place pennant	
***period of an election*;** **election period**	***période d'élection*;** **durée de l'élection;** **période électorale**
period of the revision	**période de révision**
periodic enumeration	**recensement périodique**

permanent electoral list;
permanent list

liste électorale permanente;
liste permanente

permanent office of an authorized party

bureau permanent d'un parti autorisé

personal expenses

dépenses personnelles

personation

supposition de personne;
usurpation d'identité;
substitution de personne

NOTA « Usurpation d'identité » est préférable aux autres équivalents.

petition

Cf. election petition

petition for registration (of a political party) [Man.]

pétition visant l'inscription (d'un parti politique) [Man.]

petitioner

pétitionnaire;
requérant [Qué.]

NOTA « Pétitionnaire » est à éviter dans le domaine électoral.

place of ordinary residence;
ordinary place of residence

lieu de résidence ordinaire;
lieu de résidence habituel [prop.];
domicile [prop.]

NOTA « Ordinaire » est un anglicisme dans cette expression.

platform (of a party)

NOTE During an election campaign.

plate-forme électorale (d'un parti)

plebiscite

plébiscite

plurality seat

siège majoritaire

plurality single-member system; **single-member constituency plurality system;** **first-past-the-post system**	**système majoritaire uninominal;** **scrutin majoritaire uninominal à un tour;** **scrutin anglais**
NOTE Often shortened to "plurality system" in Canada.	NOTA Termes abrégés utilisés au Canada : « scrutin majoritaire » et « système majoritaire ».
plurality system	**scrutin majoritaire;** **système majoritaire**
political action [Que.]	**action politique** [Qué.]
political activities	**action politique**
political activities [Man.]	**propagande électorale** [Man.]
***political affiliation*;** **party affiliation**	***appartenance politique***
political announcement	***message politique***
political broadcast; ***political program***	***émission politique***
political convention	**congrès politique**
political financing	**financement politique**
political party	***parti politique***
political party list; **party list**	**liste de candidats;** **liste de parti**
political persuasion	**tendance politique**
Political Process Financing Act [N.B.]	**Loi sur le financement de l'activité politique** [N.-B.]

political program; ***political broadcast***	***émission politique***
political program (of a party)	**programme politique (d'un parti)**
political propaganda	***propagande politique***
politically partisan conduct	***partialité politique***
poll; **polling;** **vote** NOTE The casting or recording of votes.	***scrutin;*** **vote**
poll; **polling place;** ***polling station***	***bureau de scrutin;*** **bureau de vote**
poll agent; **poll representative;** **scrutineer**	**représentant (de candidat);** **représentant au scrutin**
poll book	***cahier du scrutin;*** **registre du scrutin** NOTA « Registre du scrutin » est plus précis que « cahier du scrutin ».
poll clerk	***greffier (du scrutin);*** **secrétaire de bureau de scrutin;** **secrétaire du bureau de vote** NOTA Le terme « greffier » est réservé au domaine juridique. Son emploi ici est fautif.
polling; ***poll;*** ***vote*** NOTE The casting or recording of votes.	***scrutin;*** **vote**

polling booth; ***voting compartment***	***isoloir***
polling day; ***day of polling;*** ***ordinary polling day;*** **election day**	***jour (ordinaire) du scrutin;*** ***jour (ordinaire) de l'élection***
polling division; **polling subdivision** [Man., Que.]	***section de vote***
polling hours; ***hours of polling*;*** **voting hours**	***heures du scrutin*;*** **heures de scrutin** [prop.]
polling officers	**personnel du scrutin** NOTA « Polling officer » se rend par « membre du personnel du scrutin ».
polling place; ***polling station;*** **poll**	***bureau de scrutin;*** **bureau de vote**
polling place pennant	**fanion signalant l'emplacement du bureau;** **fanion-centre de scrutin**
polling station; **polling place;** **poll**	***bureau de scrutin;*** **bureau de vote**
polling station account	***compte du bureau de scrutin***
polling subdivision [Man., Que.]; ***polling division***	***section de vote***
poll key; **street key;** **key to polling divisions**	**indicateur de rues**

poll official

Cf. polling officers

poll representative;
poll agent;
scrutineer

représentant (de candidat);
représentant au scrutin

popular vote

suffrages exprimés

postal ballot;
mail ballot

bulletin de vote postal;
bulletin de vote par correspondance

postal vote

vote postal

postal vote system

système de vote postal

postponed election

élection ajournée;
élection reportée

power of attorney

procuration

PR;
proportional representation

RP;
représentation proportionnelle

preferential vote;
alternative vote (system);
AV

vote préférentiel;
VP

preferential voting system

mode de scrutin préférentiel

preliminary list of electors

liste préliminaire des électeurs

preliminary statement of the poll

relevé préliminaire du scrutin

primary [U.S.A.]

élection primaire

prime time	***heures de grande écoute***
printer's block; ***stereotype block***	***cliché (d'imprimeur)***
NOTE "Stereotype block" is used incorrectly in the Canada Elections Act.	
Proclamation	***Proclamation***
NOTE Issued in accordance with section 19 of the Canada Elections Act.	NOTA Émise en vertu de l'article 19 de la Loi électorale du Canada.
Proclamation [Que.]; ***Notice of Grant of a Poll***	**Avis d'élection** [Qué.]; ***Avis d'un scrutin***
proclamation (of the election); **election proclamation**	***proclamation (de l'élection)***; **avis d'élection** [Man., N.-B.]
program time	***durée de l'émission***
program time; ***program period***	***période d'émission***
Progressive Conservative Party of Canada	**Parti Progressiste Conservateur du Canada**
proportional representation; **PR**	**représentation proportionnelle;** **RP**
Proportional Representation Society	
Cf. Canadian Proportional Representation Society	
provincial list	***liste provinciale***
proxy certificate	***certificat de procuration***

proxy form	***formule de procuration***
proxy voter	***mandataire***; **électeur mandataire**
proxy voting	***vote par procuration***
Public Service elector	***électeur de la Fonction publique***

q

qualification officer [N.B.]	**agent d'habilitation** [N.-B.]
qualifications of candidates°*	***éligibilité des candidats°****
qualified elector	***personne ayant qualité d'électeur***
qualified (to vote)	***habile (à voter)***
quota Cf. ***electoral quota***	

r

readjustment (of representation)	***rajustement (de la représentation)***
NOTE In the House of Commons.	NOTA À la Chambre des communes.
recapitulation sheet	***feuille de récapitulation***; **feuille récapitulative**
reception of a vote	***réception d'un vote***
recognizance	***engagement***

recognized party	**parti reconnu**
Record of Completed Affidavits for voting at an Advance Poll [N.B.]	**Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation** [N.-B.]
Record of Votes Cast at an Advance Poll	***Registre des votes déposés à un bureau spécial de scrutin;*** ***Registre du vote à un bureau spécial de scrutin***
Record of Voting in the Office of the Returning Officer	***registre des votes reçus (au bureau du directeur du scrutin);*** ***Registre du vote au bureau du directeur du scrutin***
recount (by judge); **recount of the votes;** **judicial recount (of the votes)**	***recomptage (judiciaire)***; **nouveau dépouillement;** **dépouillement judiciaire (du scrutin)** NOTA « Recomptage judiciaire » est un calque de l'anglais.
regional representation	**représentation régionale**
registered agent [of a political party]	***agent enregistré*** [d'un parti politique]; **agent inscrit** [prop.] NOTA Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrit » et non pas « enregistré ».
registered district association [N.B.]	**association de circonscription enregistrée** [N.-B.]; **association de circonscription inscrite** [prop.] NOTA Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrite » et non pas « enregistrée ».

***registered party*;** **registered political party**	***parti enregistré*;** **parti politique enregistré;** **parti politique inscrit** NOTA Les termes « parti enregistré » et « parti politique enregistré » sont incorrects. Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrit » et non pas « enregistré ».
registry of agents of registered parties	***registre des agents des partis enregistrés;*** **registre des agents des partis inscrits** [prop.] NOTA Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrits » et non pas « enregistrés ».
Registry of District Associations [N.B.]	**registre des associations de circonscription** [N.-B.]
Registry of Independent Candidates [N.B.]	**registre des candidats indépendants** [N.-B.]
Registry of Political Parties [N.B.]	**registre des partis politiques** [N.-B.]
registry of political parties	***registre des partis politiques***
rejected ballot; ***rejected ballot paper***	***bulletin de vote rejeté;*** ***bulletin rejeté***
rejection objected to ballot	**bulletin de vote dont le rejet est contesté**
reminder [Que.] NOTE Of the place, date and hours of polling.	**carte de rappel** [Qué.] NOTA Du lieu, de la date et des heures de scrutin.

remote rural riding;
Schedule III riding

circonscription rurale éloignée

report map

NOTE Accompanies report of electoral boundaries commission.

carte du rapport

NOTA Accompagne le rapport d'une commission de délimitation des circonscriptions électorales.

report of Chief Electoral Officer

rapport du directeur général des élections

Representation Commissioner

commissaire à la représentation

representation order

ordonnance de représentation

residence of electors°

résidence des électeurs°

result of the poll

NOTE May refer to a single poll.

résultat du scrutin

NOTA « Résultat » est habituellement employé au pluriel.

result of the polling;
election results°

résultats du scrutin;
résultats de l'élection

return by acclamation*°

élection par acclamation*°;
élection sans concurrent

NOTA Au Canada, sous l'influence de l'usage électoral anglo-canadien, on désigne ainsi toute élection par défaut de concurrent ou d'adversaire. L'Office de la langue française propose de remplacer cet usage par l'expression « élection sans concurrent ».

return of election expenses [Que.];
return respecting election expenses;
election expenses return

rapport concernant les dépenses d'élection;
rapport des dépenses d'élection;
rapport de dépenses électorales [Qué.]

return of receipts and expenses	*rapport sur les recettes et les dépenses*
return of the election; *election return*°	*rapport de l'élection*; **rapport d'élection**
return respecting election expenses; **election expenses return**; **return of election expenses** [Que.]	*rapport concernant les dépenses d'élection*; **rapport des dépenses d'élection**; **rapport de dépenses électorales** [Qué.]
return to the writ; **return to the writ of election**	*rapport du bref*; **rapport du bref d'élection**
return (a member) [v.]	*élire (un député)*
returning officer; **R.O.**	*directeur du scrutin*
returning officer's office; **election office**; *office of the returning officer*	*bureau du directeur du scrutin*; **bureau d'élection**
returning officer's record; *returning officer's record book*	*registre du directeur du scrutin*; **registre de directeur du scrutin**
Returning Officer's Record Sheets	**feuilles de registre du directeur du scrutin**
return(s)	*rapport(s)*
revisal district	*district de révision*
revisal office	*bureau de révision*
revised electoral list; **revised voters' list**; **corrected voters' list** [Man.]	**liste électorale révisée**

revising agent	***agent réviseur***; **représentant réviseur** [N.-B.]
revising agent's identification label	**collant d'identité pour agent réviseur**
revising agent's kit	**nécessaire de documentation pour agents réviseurs**
revising officer; **revisor** [Que.]	***réviseur***
revising officer's (work) record	**registre du réviseur;** **registre de révision** [prop.]
revising officer's record sheets	***feuilles de registre du réviseur;*** **feuilles du registre de révision** [prop.]
revising officer's sitting; ***sitting for revision***; ***revision sitting***; ***sitting of the revising officer***	***séance de révision***; ***séance du réviseur*** NOTA « Séance du réviseur » est un emploi incorrect.
revision of lists; **revision of the voters' list;** ***revision (of the lists of electors)***	***révision (des listes électorales);*** **révision des listes**
revision sitting; **revising officer's sitting;** ***sitting for revision***; ***sitting of the revising officer***	***séance de révision***; ***séance du réviseur*** NOTA « Séance du réviseur » est un emploi incorrect.
revisor [Que.]; ***revising officer***	***réviseur***

riding; **constituency;** *electoral district*; **electoral division** [Man., Que.]	*circonscription (électorale);* **comté**
riding association; **district association;** **constituency association;** *local association (of a political party)*	*association locale (d'un parti politique)*; **association de circonscription;** **association de comté**
right to vote; *franchise*; *entitlement to vote**°*	*droit de vote*; **électorat**
R.O.; *returning officer*	*directeur du scrutin*
run for office [v.]; **stand for office**	**se présenter aux élections;** **se porter candidat**
run-off (ballot)	**scrutin de ballottage** [France]
rural enumerator	*recenseur rural*; **recenseur d'une section de vote rurale**
rural list	*liste rurale*
rural polling division; **rural polling subdivision** [Man., Que.]	*section rurale*; **section de vote rurale** [N.-B.]
rural revisor	**réviseur rural**
rural riding	**circonscription rurale**

S

satisfactory proof of identity

preuve suffisante d'identité

Schedule III riding;
remote rural riding

circonscription rurale éloignée

scrutineer

NOTE An election officer appointed pursuant to the Special Voting Rules. As "scrutineer" is usually used as a synonym of "poll agent", a better term here would be "central deputy returning officer".

scrutateur central

NOTA Membre du personnel électoral nommé en vertu des Règles électorales spéciales.

scrutineer;
poll agent;
poll representative

représentant au scrutin;
représentant (de candidat)

S.D.R.O.;
***supervising deputy returning officer*;**
supervisory deputy returning officer*

***scrutateur principal*;**
surveillant*

NOTA « Surveillant » est un terme générique.

seal;
lead seal

cachet de plomb;
scellé

sealing plate

plaque à sceller

seat [in the House of Commons]

siège [à la Chambre des communes]

second revision

seconde révision

secrecy of the vote

secret du vote

secret ballot; **paper ballot election**	**scrutin secret**
self-registration; **individual voter registration**	**inscription individuelle (des électeurs)**
senior deputy returning officer; **senior D.R.O.**	**scrutateur en chef**
set of street indexes	*ensemble d'indicateurs de rues*
single-member constituency plurality system; **plurality single-member system** **first-past-the-post system**	**système majoritaire uninominal;** **scrutin majoritaire uninominal à un tour;** **scrutin anglais**
NOTE Often shortened to "plurality system" in Canada.	NOTA Termes abrégés utilisés au Canada : « scrutin majoritaire » et « système majoritaire ».
single-member plurality seat	**circonscription uninominale à scrutin majoritaire**
single-party majority	**majorité unipartite**
single transferable vote (system); **STV;** **Hare method**	**vote unique transférable;** **VUT;** **mode de scrutin à vote unique transférable;** **méthode Hare**
sitting for revision*;** ***revision sitting*;** **revising officer's sitting;** ***sitting of the revising officer	***séance de révision*;** ***séance du réviseur***
	NOTA « Séance du réviseur » est un emploi incorrect.
small province	*province peu peuplée*
Social Credit Party of Canada	**Parti Crédit Social du Canada**

special blank ballot [Man.]	**bulletin spécial** [Man.]
special constable	***agent de police spécial***
NOTE Appointed under the Canada Elections Act.	NOTA Nommé en vertu de la Loi électorale du Canada.
special day of revision	**jour officiel de révision**
NOTE For rural revision.	NOTA Pour la révision rurale.
special large envelope	***grande enveloppe spéciale***
special metal seal	***sceau métallique spécial***
special poll	**bureau de scrutin spécial**
special poll book	**registre du scrutin spécial**
special proxy certificate	***certificat spécial de procuration***
special return	***rapport spécial***
special returning officer	***directeur du scrutin spécial***
special statement of changes and additions	***relevé spécial des changements et additions;*** **relevé spécial des changements et ajouts** [prop.]
Special Voting Rules; **S.V.R.**	***Règles électorales spéciales;*** **R.E.S.**
spending ceiling; **expenditure ceiling;** **expense ceiling;** ***maximum election expenses***	***plafond de dépenses d'élection***
split list (of electors)	**liste électorale divisée**

spoiled ballot (paper)	***bulletin de vote gâté*;** **bulletin de vote détérioré;** **bulletin détérioré** NOTA Le terme « bulletin de vote détérioré » est le plus exact.
stand for office [v.]; **run for office**	**se présenter aux élections;** **se porter candidat**
Standing Commission on Reform of the Electoral Districts [Que.]	**Commission permanente de la réforme des districts électoraux** [Qué.]
statement of changes and additions [to the electoral list]	***relevé des changements et additions*** [à la liste électorale]; **relevé des changements et ajouts** [prop.]
statement of corrections [on the electoral list]	**relevé des corrections** [à la liste électorale]
statement of entries [on the electoral list]	**relevé des inscriptions** [à la liste électorale]
statement of ordinary residence	***déclaration de résidence ordinaire;*** **déclaration de résidence habituelle** [prop.] NOTA « Ordinaire » est un anglicisme dans cette expression.
statement of strikings off [on the electoral list]	**relevé des radiations** [à la liste électorale]
statement of the count [under the Special Voting Rules]	***relevé du compte*** [selon les Règles électorales spéciales]
statement of the poll **statement of votes** [Que.]	***relevé du scrutin*** **relevé du dépouillement** [Qué.]

stereotype block*;** ***printer's block	***cliché (d'imprimeur)***
NOTE « Stereotype block » is used incorrectly in the Canada Elections Act.	
street key; **poll key;** **key to polling divisions**	**indicateur de rues**
stub	***souche*;** **talon** [Man.]
NOTE The Manitoba ballot has a stub but no counterfoil.	
student elector	**électeur étudiant**
STV; **single transferable vote (system);** **Hare method**	**vote unique transférable;** **VUT;** **mode de scrutin à vote unique transférable;** **méthode Hare**
substitute Chief Electoral Officer	***directeur général des élections suppléant*;** **directeur général suppléant des élections** [prop.]
substitute return to the writ	***nouveau rapport du bref***
substitute revising officer	***substitut du réviseur***
subtraction of votes	**défalcation de votes;** **défalcation de voix** [prop.]
sub-agent (of the official agent)	***mandataire (de l'agent officiel)***
summary of the return respecting election expenses	***résumé du rapport concernant les dépenses d'élection***

supervising deputy returning officer;
supervisory deputy returning officer*;
S.D.R.O.

scrutateur principal;
surveillant*

NOTA « Surveillant » est un terme générique.

Supervisor of Political Financing [N.B.]

Contrôleur du financement politique [N.-B.]

supplementary return respecting election expenses

rapport supplémentaire concernant les dépenses d'élection

suspend (the voting) [v.]

interrompre (le vote)

S.V.R.;
Special Voting Rules

R.E.S.;
Règles électorales spéciales

sworn application

NOTE To have name included on the list of electors.

demande sous serment

NOTA En vue de l'inscription d'un nom sur la liste électorale.

t

taking of the vote;
holding of the poll;
holding the poll

tenue du scrutin

tally sheet

feuille de comptage

tariff of fees

tarif des honoraires;
tarif des émoluments [N.-B.]

tax expenses [v.]

taxer des dépenses

tax an account [v.]

taxer un compte

taxation of accounts*	***taxation des comptes****
template [for blind voters]	**gabarit** [à l'usage des votants aveugles]
temporary place of residence	***lieu de résidence temporaire***
term (of office); **tenure (of office)**	**mandat;** **durée des fonctions**
tie-vote [Que.]; ***equality of votes***	***égalité des suffrages;*** ***égalité des voix;*** **partage des voix** [N.-B.]
transfer certificate	***certificat de transfert***
treating	***action de régaler;*** **corruption** [Man.]
NOTE An offence under elections legislation.	NOTA Une infraction aux lois électorales.
turnout	
Cf. voter turnout	
two thirds — one third mixed system; **2/3 — 1/3 mixed system**	**système mixte 2/3 — 1/3**

U

undue election	***élection irrégulière***
undue influence	***influence indue;*** **abus d'influence** [N.-B.]
undue return	***rapport irrégulier***

University Seat [United Kingdom]

NOTE Abolished in 1948.

unseat [v.]

urban advance polling district

urban enumerator

urban enumerator's badge*; *enumerator's badge

urban list*

***urban polling division*;**
urban polling subdivision [Man., Que.]

urban riding

siège universitaire [Royaume-Uni]

NOTA Aboli en 1948.

faire perdre son siège

district spécial de scrutin urbain

***recenseur urbain*;**
recenseur d'une section de vote urbaine

insigne de recenseur (urbain)

***liste urbaine**;*
liste électorale urbaine*

***section urbaine*;**
section de vote urbaine [N.-B.]

circonscription urbaine

V

valid vote

valued inventory

variation of registration [of a political party]

vote valide;
vote valable

inventaire d'évaluation

changement d'enregistrement [d'un parti politique];
changement d'inscription [prop.]

NOTA Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscription » et non pas « enregistrement ».

variation of registry*	***modification du registre****
Veteran elector	***électeur ancien combattant***
voidance Cf. avoidance (of an election)	
void the election [v.]	***annuler l'élection***
volitional registration; **voluntary registration**	**inscription volontaire**
voluntary deletion from registry**; **voluntary deregistration**	***radiation volontaire du registre**;*** **radiation volontaire**
***volunteer labour*;** **volunteer work**	***travail bénévole***
vote [n.]; **poll;** **polling** NOTE The casting or recording of votes.	**scrutin;** **vote**
vote [n.] NOTE The opinion expressed by a ballot.	**suffrage;** **voix** NOTA Le terme « vote » est parfois employé dans ce sens.
vote [v.]	***voter***
voter	***votant***
voter participation; **voter turnout**	**participation électorale;** **participation au scrutin**

voter registration;
electoral registration

inscription des électeurs;
inscription électorale

voter registration system

système d'inscription des électeurs

voter turnout;
voter participation

participation au scrutin;
participation électorale

voters' list;
list of voters;
electoral list;
list of electors

liste électorale;
liste des électeurs

vote splitting

panachage

*voting age**

*âge de voter**;
âge électoral

voting certificate

certificat de vote

voting compartment;
polling booth

isoloir

voting hours;
*hours of polling**;
polling hours

heures du scrutin*

NOTA Le terme devrait s'écrire « heures de scrutin ».

voting place

lieu de vote

voting procedure

formalités (de vote);
procédure du scrutin;
mécanisme de votation

NOTA « Procédure du scrutin » est un calque de l'anglais.

voting station

Cf. polling station

voting territory	*territoire de vote*
vouching elector	**répondant**

W

withdrawal (of a candidate)	*désistement (d'un candidat)*; **retrait (d'un candidat)**
withdrawal of the writ	*retrait du bref*
withdrawal° (of election petition)	*retrait° (d'une pétition)*; **retrait d'une requête** [prop.] NOTA « Pétition » est un calque de l'anglais dans le contexte électoral.
working map	**carte de travail**
writ for an election; *writ (of election)*; *election writ*	*bref (d'élection)*; **décret de convocation des électeurs** [Man., Qué.]

Y

Yukon Territory elections	*élections du territoire du Yukon*

a

absence d'un rapport	*no return*
abstention	**abstention**
abus d'influence [N.-B.]; *influence indue*	*undue influence*
accessoires d'élection°	*election materials°*; *election supplies*
acte illicite	*illegal practice*
action de régaler; **corruption** [Man.]	*treating*
NOTA Une infraction aux lois électorales.	NOTE An offence under elections legislation.
action politique	**political activities**
action politique [Qué.]	**political action** [Que.]
activité de financement	**fund-raising function**
addition finale des voix [N.-B.]; **recensement final des voix** [prop.]	**final addition of votes** [N.B.]

addition officielle des votes;
recensement des votes [Qué.]

NOTA « Recensement des votes » est préférable à « addition officielle des votes ».

official addition of the votes
addition of the votes [Que.]

NOTE Not synonymous with "counting of the votes". "Official addition of the votes" refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election, whereas "counting of the votes" refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll.

affidavit d'opposition

NOTA À un nom sur la liste préliminaire des électeurs.

Affidavit of Objection

NOTE To a name on the preliminary voter's list.

affidavit sur l'habilité à voter;
affidavit concernant l'habilité à voter

affidavit of qualification

*âge de voter**;
âge électoral

*voting age**

agence de publicité désignée

designated publicity agency

agent coordonnateur;
officier coordonnateur

NOTA Nommé en vertu des Règles électorales spéciales. Il est préférable d'employer « agent coordonnateur ».

coordinating officer

NOTE Appointed under the Special Voting Rules.

agent de circonscription

electoral district agent

agent de financement;
collecteur de fonds

fundraiser

agent de liaison	***liaison officer***
NOTA Nommé en vertu des Règles électorales spéciales.	NOTE Appointed under the Special Voting Rules.
agent de police	***constable***
NOTA Nommé en vertu de la Loi électorale du Canada.	NOTE Appointed under the Canada Elections Act.
agent de police spécial	***special constable***
NOTA Nommé en vertu de la Loi électorale du Canada.	NOTE Appointed under the Canada Elections Act.
agent d'habilitation [N.-B.]	**qualification officer** [N.B.]
agent d'information; **préposé aux renseignements** [N.-B.]	**information agent;** **information officer** [N.B.]
agent enregistré [d'un parti politique]; **agent inscrit** [prop.]	***registered agent*** [of a political party]
NOTA Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrit » et non pas « enregistré ».	
agent financier adjoint [d'un parti politique inscrit]	**deputy financial officer** [of a registered political party]
agent officiel [d'un candidat]	***official agent*** [of a candidate]
agent principal (d'un parti enregistré)	***chief agent (of a registered party)***
NOTA Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrit » et non pas « enregistré ».	

agent réviseur; **représentant réviseur** [N.-B.]	***revising agent***
agents des partis enregistrés	***agents of registered parties***
allocation annuelle NOTA Payable à un parti politique enregistré.	**annual allowance** NOTE Payable to a registered political party.
allocation initiale [N.-B.] NOTA Payée à un parti politique ayant des députés siégeant à l'Assemblée législative.	**initial allowance** [N.B.] NOTE Paid to a political party having members in the Legislative Assembly.
annulation (d'une élection)	***avoidance (of an election);*** **cancellation (of an election)**
annulation (d'une pétition); **annulation d'une requête** [prop.] NOTA « Pétition » est un calque de l'anglais dans le contexte électoral.	***abatement of an election petition***
annuler l'élection	***void the election*** [v.]
appartenance politique	***political affiliation;*** **party affiliation**
appui (d'un candidat); ***parrainage***	***endorsement (of candidate)***
appuyer (des candidats); ***parrainer (des candidats)***	***endorse (candidates)*** [v.]
arbitre en matière de radiodiffusion	***Broadcasting Arbitrator***
assistant du secrétaire (du scrutin) [Qué.]	**assistant election clerk** [Que.]

association autorisée	**authorized association**
association de circonscription; ***association locale (d'un parti politique);*** **association de comté**	***local association (of a political party);*** **constituency association;** **district association;** **riding association**
association de circonscription enregistrée [N.-B.]; **association de circonscription inscrite** [prop.] NOTA Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrite » et non pas « enregistrée ».	**registered district association** [N.B.]
avis à la personne visée par l'opposition	***Notice to Person Objected to***
avis de décision de tenir un scrutin [N.-B.]	**notice of grant of a poll** [N.B.]
***avis de désistement*;** **avis de retrait**	***notice of withdrawal***
avis de la tenue d'un scrutin par anticipation [N.-B.]; **Avis d'un scrutin spécial** NOTA Il serait préférable d'employer « Avis de scrutin par anticipation » et « Avis de scrutin spécial ».	**Notice of Holding of Advance Poll** [N.B.]
avis d'élection	***election notice***
avis d'élection [Man., N.-B.]; ***proclamation (de l'élection)***	***proclamation (of the election);*** **election proclamation**
Avis d'élection [Qué.]; ***Avis d'un scrutin***	***Notice of Grant of a Poll;*** **Proclamation** [Qué.]

avis de passage [N.-B.]; ***carte de notification***; **avis de retour**	***notification card***; **call back notice**
Avis de recensement	***Notice of Enumeration***
avis de recensement rural	***notice of rural enumeration***
avis de retour; ***carte de notification***; **avis de passage** [N.-B.]	***notification card***; **call back notice**
avis de retrait; ***avis de désistement***	***notice of withdrawal***
avis de retrait du bref	***notice of the withdrawal of the writ***
avis de révision	***notice of revision***
avis d'omission [concernant l'inscription d'un parti politique]	***notice of default*** [concerning political party registration]
Avis d'un scrutin; **Avis d'élection** [Qué.]	***Notice of Grant of a Poll***; **Proclamation** [Que.]
avis du scrutin spécial*; **avis de scrutin par anticipation** [prop.] NOTA Voir « scrutin par anticipation ».	***notice of advance poll****
Avis d'un scrutin spécial; **avis de la tenue d'un scrutin par anticipation** [N.-B.] NOTA Il serait préférable d'employer « Avis de scrutin par anticipation » et « Avis de scrutin spécial ».	**Notice of Holding of Advance Poll** [N.B.]

avoir le droit de voter	***be entitled to vote*** [v.]

b

boîte de scrutin ; **urne** NOTA L'Office de la langue française recommande « urne » comme équivalent de « ballot box ». Ce terme est également employé en France ainsi que dans les lois ou règlements du Nouveau-Brunswick et du Québec.	***ballot box***
bref (d'élection) ; **décret de convocation des électeurs** [Man., Qué.]	***election writ*** ; ***writ (of election)*** ; **writ for an election**
bulletin annulé [Qué.]	**cancelled ballot paper** [Que.]
bulletin de présentation ; **déclaration de candidature** [Man.] NOTA Dans ce contexte, « bulletin » est un usage impropre.	***nomination paper***
bulletin détérioré ; ***bulletin de vote gâté*** ; **bulletin de vote détérioré** NOTA Le terme « bulletin de vote détérioré » est le plus exact.	***spoiled ballot (paper)***
bulletin (de vote)	***ballot (paper)***
bulletin de vote dont le rejet est contesté	**rejection objected to ballot**
bulletin de vote d'un (électeur) absent	**absentee ballot**

***bulletin de vote gâté*;** **bulletin de vote détérioré;** **bulletin détérioré** NOTA Le terme « bulletin de vote détérioré » est le plus exact.	***spoiled ballot (paper)***
bulletin de vote par correspondance; **bulletin de vote postal**	**mail ballot;** **postal ballot**
bulletin de vote refusé [Man.]	**declined ballot** [Man.]
bulletin de vote rejeté; ***bulletin rejeté***	***rejected ballot paper;*** **rejected ballot**
bulletin écarté	**discarded ballot**
bulletin spécial [Man.]	**special blank ballot** [Man.]
bureau central [d'un territoire de vote]	***headquarters*** [for a voting territory]
bureau de dépôt NOTA Pour la révision de la liste électorale.	**filing-office** NOTE For revision of the list of electors.
bureau de la campagne (électorale)	**campaign headquarters;** **campaign office** NOTE If a candidate has more than one campaign office, these terms cannot be used interchangeably.
bureau d'élection; ***bureau du directeur du scrutin***	***office of the returning officer*;** **election office;** **returning officer's office**
bureau de révision	***revisal office***

bureau de scrutin; **bureau de vote**	***polling station***; **polling place**; **poll**
bureau de scrutin itinérant [Man.]; ***poste mobile de vote***; **bureau mobile de scrutin**; **bureau de scrutin mobile**	***mobile poll***; **mobile polling station**; **moving poll**
bureau de scrutin par anticipation; ***bureau spécial de scrutin***; **bureau de vote par anticipation**	***advance poll***; **advance polling station**
bureau de scrutin par anticipation itinérant [Man.]	**moving advance poll** [Man.]
bureau de scrutin spécial	**special poll**
bureau de vote; ***bureau de scrutin***	***polling station***; **polling place**; **poll**
bureau de vote par anticipation; ***bureau spécial de scrutin***; **bureau de scrutin par anticipation**	***advance poll***; **advance polling station**
Bureau du directeur général des élections du Canada; **Élections Canada** [nom abrégé]	**Office of the Chief Electoral Officer of Canada**; **Elections Canada** [shortened name]
bureau du directeur du scrutin; **bureau d'élection**	***office of the returning officer***; **election office**; **returning officer's office**
bureau mobile de scrutin; ***poste mobile de vote***; **bureau de scrutin mobile**; **bureau de scrutin itinérant** [Man.]	***mobile poll***; **mobile polling station**; **moving poll**
bureau officiel du directeur du scrutin [Qué.]	**official office of the returning officer** [Que.]

bureau permanent d'un parti autorisé	**permanent office of an authorized party**
***bureau spécial de scrutin*;** **bureau de scrutin par anticipation;** **bureau de vote par anticipation**	***advance poll*;** **advance polling station**

C

cachet de plomb; **scellé**	**lead seal;** **seal**
cahier de documents des recenseurs [N.-B.]; **nécessaire de documentation;** **nécessaire de recensement** [prop.]	**enumerators' kit**
***cahier du scrutin*;** **registre du scrutin** NOTA « Registre du scrutin » est plus précis que « cahier du scrutin ».	***poll book***
cahier-index [utilisé par le recenseur rural]	***index book*** [used by rural enumerator]
caisse électorale; **fonds électoral**	**election fund**
calendrier électoral	**election calendar**
campagne de financement	**fundraising campaign**
campagne électorale	**election campaign**
candidat	***candidate***
candidat de circonscription	**constituency candidate**

candidat indépendant autorisé [Qué.]

authorized independent candidate [Que.]

candidat indépendant;
indépendant

***independent*;**
independent candidate

candidat inéligible*

ineligible candidate*

***candidat officiellement présenté*;**
candidat officiel

***candidate officially nominated*;**
official candidate;
officially nominated candidate

carte d'annonce

advertisement map

carte de circonscription électorale fédérale

federal electoral district map

***carte de notification*;**
avis de retour;
avis de passage [N.-B.]

***notification card*;**
call back notice

carte de rappel [Qué.]

NOTA Du lieu, de la date et des heures de scrutin.

reminder [Que.]

NOTE Of the place, date and hours of polling.

carte de travail

working map

carte d'instructions

NOTA À l'intention des électeurs en vertu des Règles électorales spéciales.

card of instructions

NOTE For electors under the Special Voting Rules.

carte du rapport

NOTA Accompagne le rapport d'une commission de délimitation des circonscriptions électorales.

report map

NOTE Accompanies report of electoral boundaries commission.

carte électorale officielle

official electoral map

CEF; **circonscription électorale fédérale**	**Federal Electoral District;** **FED**
centre de scrutin	***central polling place***
certificat de dépouillement du scrutin du bureau de scrutin [Man.]	**certificate of the ballot count of the poll** [Man.]
certificat de procuration	***proxy certificate***
certificat de transfert	***transfer certificate***
certificat de vote	**voting certificate**
certificat d'indemnité	***certificate of indemnity***
certificat d'inscription [sur la liste électorale] [Qué.]	**certificate of entry** [Que.]
certificat du directeur général des élections	***certificate of Chief Electoral Officer***
NOTA Concernant le remboursement des dépenses d'élection d'un candidat.	NOTE For reimbursement of candidate's election expenses.
certificat du nombre de votes donnés**; **certificat du résultat du scrutin**	***certificate of votes cast**;*** **certificate of the result of voting**
certificat du directeur du scrutin	***certificate of returning officer***
NOTA Concernant l'exactitude de la liste électorale officielle.	NOTE Concerning correctness of the official list of electors.
certificat du vérificateur	**auditor's certificate**

certificat pour omission; certificat d'omission [prop.]	**certificate of omission; omission certificate**
NOTA Concernant l'omission d'un nom de la liste officielle des électeurs.	NOTE Concerning omission from the official list of electors.
certificat spécial de procuration	***special proxy certificate***
changement d'enregistrement [d'un parti politique]; **changement d'inscription** [prop.]	***variation of registration*** [of a political party]
NOTA Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscription » et non pas « enregistrement ».	
chef du parti	**party leader**
circonscription à plusieurs sièges; circonscription plurinominale	**multi-member constituency; multi-member riding**
circonscription binominale	**dual-member constituency**
circonscription (électorale); **comté**	***electoral district*;** **constituency; riding; electoral division** [Man., Que.]
circonscription électorale fédérale; CEF	**Federal Electoral District; FED**
circonscription plurinominale à scrutin proportionnel	**multi-member proportional representation riding**
circonscription plurinominale; circonscription à plusieurs sièges	**multi-member constituency; multi-member riding**
circonscription rurale	**rural riding**

circonscription rurale éloignée	**remote rural riding; Schedule III riding**
circonscription uninominale à scrutin majoritaire	**single-member plurality seat**
circonscription urbaine	**urban riding**
clause d'attestation	**attestation clause**
cliché (d'imprimeur)	***printer's block; stereotype block*** NOTE "Stereotype block" is used incorrectly in the Canada Elections Act.
***clôture des présentations*; clôture des déclarations**	***close of nominations***
clôture du scrutin*; *fermeture du scrutin [moins fréquent]; ***fermeture du bureau de scrutin*** [moins fréquent]	***close of the poll***
clôture d'une élection	***close of an election***
collant d'identité (de recenseur)	**enumerator's identification label**
collant d'identité pour agent réviseur	**revising agent's identification label**
collecteur de fonds; agent de financement	**fundraiser**
Comité permanent des privilèges et élections de la Chambre des communes	**House of Commons Standing Committee on Privileges and Elections**
commissaire à la représentation	**Representation Commissioner**

commissaire aux élections fédérales	*Commissioner of Canada Elections*; **C.C.E.**
commission de délimitation des circonscriptions électorales; **commission de délimitation des circonscriptions fédérales**	*electoral boundaries commission*; **electoral district boundaries commission**; **federal electoral boundaries commission**
Commission de délimitation des circonscriptions électorales des Territoires du Nord-Ouest	**Northwest Territories Electoral District Boundaries Commission**
Commission de la représentation [Qué.]	**Commission de la représentation** [Que.]
commission de révision [Qué.]	**board of revisors** [Que.]
commission; **nomination** [prop.]	*appointment*
NOTA Document selon lequel un président d'élection nomme un secrétaire d'élection. Quand il s'agit de l'attribution d'une charge, le terme à employer est « commission ». « Nomination » doit être employé lorsque quelqu'un est nommé à un poste.	NOTE Form documenting the appointment of an election clerk by a returning officer.
commission d'un (électeur) mandataire [prop.]; *nomination d'un (électeur) mandataire*	*appointment of a proxy voter*
NOTA Voir « commission ».	
commission du représentant (de candidat); **nomination du représentant (de candidat)** [prop.]	*agent's appointment**; *appointment of candidate's agent*
NOTA Document selon lequel un candidat officiel nomme un représentant au bureau de scrutin. Voir « commission ».	NOTE Form documenting the appointment of a poll agent.

La Commission électorale [Man.]	**The Elections Commission** [Man.]
Commission permanente de la réforme des districts électoraux [Qué.]	**Standing Commission on Reform of the Electoral Districts** [Que.]
compte (de banque) de la campagne	**campaign (bank) account**
compte des recenseurs	***enumerators' account***
compte de votes; ***dépouillement (du scrutin)***; **dépouillement des votes** NOTA L'expression « dépouillement (du scrutin) » est préférable aux autres équivalents donnés.	***counting of votes***; **counting of the votes** NOTE Not synonymous with "official addition of the votes". "Counting of the votes" refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas "official addition of the votes" refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election.
compte du bureau de scrutin	***polling station account***
compte électoral	**election account**
comté; ***circonscription (électorale)***	***electoral district***; **constituency**; **riding**; **electoral division** [Man., Que.]
Confederation of Regions Western Party NOTA Le nom du parti ne se traduit pas.	**Confederation of Regions Western Party**
congrès à la direction; **congrès d'investiture**	**leadership convention**
congrès de présentation	**nominating convention**

congrès politique

***Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*; CRTC**

Conseil des Territoires du Nord-Ouest

Conseil du territoire du Yukon

consentement à (la) présentation

contestation; ***objection*** [sur la validité d'un bulletin de vote]

contre-pétition*

NOTA Déposée par le député dont l'élection est contestée. Voir « pétition d'élection ».

contribution

Contrôleur adjoint (du Contrôleur du financement politique) [N.-B.]

Contrôleur du financement politique [N.-B.]

corps électoral; **électorat**

corruption [Man.]; ***action de régaler***

NOTA Une infraction aux lois électorales.

political convention

***Canadian Radio-television and Telecommunications Commission*; CRTC**

Council of the Northwest Territories

Council of the Yukon Territory

consent to nomination

objection [to a ballot paper]

counter petition*

NOTE Filed by member whose election is contested.

contribution

Assistant Supervisor (to the Supervisor of Political Financing) [N.B.]

Supervisor of Political Financing [N.B.]

electorate

treating

NOTE An offence under elections legislation.

courtier électoral;
solliciteur (de votes)

canvasser

créance contestée;
réclamation contestée

disputed claim

NOTA Compte contesté ou non payé par un agent officiel dans le délai de paiement prévu par la Loi électorale du Canada.

NOTE Account contested or unpaid by an official agent within the time specified for payment by the Canada Elections Act.

CRTC;
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;
CRTC

d

date d'élection

election date

date du recensement

enumeration date

décider de tenir un scrutin

grant a poll [v.]

déclaration concernant les dépenses d'élection

declaration respecting election expenses

déclaration de candidature [Man.];
bulletin de présentation

nomination paper

NOTA Dans ce contexte, « bulletin » est un usage impropre.

déclaration de désistement;
déclaration de retrait

declaration of withdrawal

***déclaration de résidence ordinaire*;** **déclaration de résidence habituelle** [prop.]	***statement of ordinary residence***
NOTA « Ordinaire » est un anglicisme dans cette expression.	
déclaration du candidat élu	**declaration of election;** **declaration of elected candidate**
déclaration officielle; ***présentation officielle***	***official nomination***
déclencher les élections	**call an election** [v.]
décompte (des votes)	**count (of the votes)**
découpage arbitraire des circonscriptions; **remaniement arbitraire des circonscriptions**	**gerrymandering**
décret de convocation des électeurs [Man., Qué.]; ***bref (d'élection)***	***election writ*;** ***writ (of election)*;** **writ for an election**
défalcation de votes; **défalcation de voix** [prop.]	**subtraction of votes**
délégué [d'un représentant officiel]	**delegate** [of official representative]
demande d'enregistrement [d'un parti politique]; **demande d'inscription**	***application for registration*** [of a political party]
NOTA « Demande d'enregistrement » est incorrect. Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscription » et non pas « enregistrement ».	
demande de recomptage	***application for a recount***

demande sous serment	***sworn application***
NOTA En vue de l'inscription d'un nom sur la liste électorale.	NOTE To have name included on the list of electors.
dépense d'élection; **dépense électorale**	***election expense***
dépenses de publicité	**advertising expenses**
dépenses personnelles	***personal expenses***
déposer (des bulletins de vote)	***cast (ballot papers)*** [v.]
déposer (les bulletins de présentation); ***produire (les bulletins de présentation)***	***file (nomination papers)*** [v.]
NOTA « Déposer » est plus précis que « produire ».	
dépouillement (du scrutin); ***compte de votes***; **dépouillement des votes**	***counting of votes***; **counting of the votes**
NOTA L'expression « dépouillement (du scrutin) » est préférable aux autres équivalents donnés.	NOTE Not synonymous with "official addition of the votes". "Counting of the votes" refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll, whereas "official addition of the votes" refers to the addition of the vote totals on the official statements of the poll conducted by the returning officer a few days after the election.
dépouillement judiciaire (du scrutin); ***recomptage (judiciaire)***; **nouveau dépouillement**	***recount (by judge)***; **recount of the votes**; **judicial recount (of the votes)**
NOTA « Recomptage judiciaire » est un calque de l'anglais.	

députation	**parliamentary representation**
député NOTA Ce titre s'applique aux représentants élus au niveau fédéral ou au niveau provincial.	*member* NOTE Refers to elected representatives at both the federal and provincial levels.
député à la Chambre des communes	***Member of the House of Commons***
député local	**local member**
député sortant	**incumbent**
désignation; **investiture** NOTA Par un parti politique.	**nomination (of candidates)**
***désistement (d'un candidat)*;** **retrait (d'un candidat)**	***withdrawal (of a candidate)***
deux tours de scrutin (système de)	**double ballot (system)**
D.G.E.; ***directeur général des élections***	***Chief Electoral Officer*;** ***C.E.O.***
dîner-bénéfice	**fund-raising dinner**
directeur adjoint des élections [N.-B.]	**Assistant Electoral Officer** [N.B.]
directeur adjoint du scrutin	***assistant returning officer***
Directeur des opérations	**Director of Operations**
Directeur du financement des élections	**Director of Election Financing**

directeur du scrutin	*returning officer*; **R.O.**
directeur du scrutin par intérim	**Interim Returning Officer**
directeur du scrutin spécial	*special returning officer*
directeur général adjoint des élections	*Assistant Chief Electoral Officer*; **A/C.E.O.**
directeur général adjoint des élections [Man.]	**Deputy Chief Electoral Officer** [Man.]
directeur général des élections; *D.G.E.*	*Chief Electoral Officer*; *C.E.O.* NOTE In Quebec this officer is called the "director general of elections".
directeur général des élections suppléant; **directeur général suppléant des élections** [prop.]	*substitute Chief Electoral Officer*
direction (d'un parti enregistré); **direction du parti** NOTA Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrit » et non pas « enregistré ».	*leadership (of a registered party)*; **party leadership**
directives aux électeurs [affichées à chaque bureau de scrutin]	**directions to electors** [posted at the poll]
district de révision	*revisal district*
district spécial de scrutin; **district de scrutin par anticipation**	*advance polling district*

district spécial de scrutin urbain	***urban advance polling district***
documentation électorale [prop.]; ***matériel électoral***	***campaign literature***
NOTA Bien qu'il soit employé dans la Loi n° 3 modifiant la Loi électorale du Canada (S.C. 1980-81-82-83, c. 164), « matériel électoral » est incorrect.	
document officiel du parti	**official party documentation**
documents d'élection; ***papiers d'élection***	***election documents***; ***election papers***
NOTA Il est préférable d'employer « documents d'élection ».	
domicile [prop.]; ***lieu de résidence ordinaire***; **lieu de résidence habituel** [prop.]	***ordinary place of residence***; ***place of ordinary residence***
NOTA « Ordinaire » est un anglicisme dans cette expression.	
domicile [Qué.]; ***résidence ordinaire***; **résidence habituelle** [prop.]	***ordinary residence***; **domicile** [Que.]
NOTA « Ordinaire » est un anglicisme dans cette expression.	
donateur	***donor***; **contributor** [Man.]
don en nature	**donation in kind**
droit de vote; **électorat**	***right to vote***; ***franchise***; ***entitlement to vote****°

durée de l'élection; ***période d'élection*;** **période électorale**	***period of an election*;** **election period**
durée de l'émission	***program time***
durée des fonctions; **mandat**	**term (of office);** **tenure (of office)**

e

***égalité des suffrages*;** ***égalité des voix*;** **partage des voix** [N.-B.]	***equality of votes;*** **tie-vote** [Que.]
électeur	***elector***
électeur à charge	***dependant elector***
électeur ancien combattant	***Veteran elector***
électeur civil des Forces canadiennes	***civilian Canadian Forces elector***
électeur de la Fonction publique	***Public Service elector***
électeur des Forces canadiennes	***Canadian Forces elector***
électeur étudiant	**student elector**
électeur handicapé; ***électeur incapable de voter sans aide*;** **électeur invalide;** **électeur frappé d'incapacité;** **votant frappé d'incapacité**	***incapacitated elector;*** **incapacitated voter**
électeur mandataire; ***mandataire***	***proxy voter***

électeur requérant	*applicant elector*
élection	*election*
élection ajournée; **élection reportée**	*postponed election*
élection complémentaire; *élection partielle*	*by-election*
élection contestée	*controverted election*
élection en cours	*pending election*
élection générale NOTA Habituellement au pluriel.	*general election*
élection irrégulière	*undue election*
élection par acclamation°;* **élection sans concurrent** NOTA Au Canada, sous l'influence de l'usage électoral anglo-canadien, on désigne ainsi toute élection par défaut de concurrent ou d'adversaire. L'Office de la langue française propose de remplacer cet usage par l'expression « élection sans concurrent ».	*return by acclamation*°*
élection particlle; **élection complémentaire**	*by-election*
élection primaire	**primary** [U.S.A.]
élection reportée; *élection ajournée*	*postponed election*

élection sans concurrent; ***élection par acclamation****°	***return by acclamation****°
NOTA Au Canada, sous l'influence de l'usage électoral anglo-canadien, on désigne ainsi toute élection par défaut de concurrent ou d'adversaire. L'office de la langue française propose de remplacer cet usage par l'expression « élection sans concurrent ».	
Élections Canada [nom abrégé]; **Bureau du directeur général des élections du Canada**	**Office of the Chief Electoral Officer of Canada;** **Elections Canada** [shortened name]
élections des Territoires du Nord-Ouest	***Northwest Territories elections***
élections du territoire du Yukon	***Yukon Territory elections***
electorat; **corps électoral**	**electorate**
électorat; ***droit de vote***	***right to vote;*** ***franchise;*** ***entitlement to vote****°
éligibilité des candidats*°*	***qualifications of candidates****°*
élire (un député)	***return (a member)*** [v.]
émission du bref; **émission du bref d'élection**	***issue of the writ;*** **issue of a writ for an election**
émission politique	***political broadcast;*** ***political program***
engagement	***recognizance***
ensemble d'indicateurs de rues	***set of street indexes***

entreprise de radiodiffusion	***broadcasting undertaking***
entreprise de réception de radiodiffusion	***broadcasting receiving undertaking***
enveloppe extérieure	***outer envelope***
enveloppe intérieure	***inner envelope***
NOTA Contenant un bulletin de vote.	NOTE Containing ballot paper.
excuse autorisée; ***excuse reconnue***	***authorized excuse***
NOTA « Excuse reconnue » est un terme incorrect de la Loi sur les élections fédérales contestées.	
exploitant de réseau	***network operator***
exploitation de réseau, titulaire d'une licence	***licensed network operation***

f

faire perdre son siège	**unseat** [v.]
fanion signalant l'emplacement du bureau; **fanion-centre de scrutin**	**polling place pennant**
fermeture du bureau de scrutin [moins fréquent]; ***clôture du scrutin***; ***fermeture du scrutin*** [moins fréquent]	***close of the poll***
feuille de base	**base sheet**

feuille de compilation [pour le dépouillement des votes]	**compiling sheet** [for the counting of votes]
feuille de comptage	***tally sheet***
feuille de récapitulation ; **feuille récapitulative**	***recapitulation sheet***
feuilles de registre du président d'élection	**Returning Officer's Record Sheets**
feuilles de registre du réviseur ; **feuilles du registre de révision** [prop.]	***revising officer's record sheets***
fiche de recensement	**enumeration record**
fichier électoral continu	**continuous electoral roll**
financement politique	**political financing**
financer une campagne	**fund a campaign** [v.]
fonds électoral ; **caisse électorale**	**election fund**
fonds électoraux	**electoral funds** ; **election finances**
formalités (de vote) ; **procédure du scrutin** ; **mécanisme de votation**	***voting procedure***
NOTA « Procédure du scrutin » est un calque de l'anglais.	
formule de bulletin de vote	***form of ballot paper***
formule de commission et de serment	***form of appointment and oath***

formule de dénonciation	*form of information*
formule de nomination et de consentement; **formule de commission et de consentement** [prop.]	**appointment and consent form**
NOTA D'un électeur mandataire. Voir « commission ».	
formule de procuration	*proxy form*
formule de serment	*form of oath*
formule d'Hondt	**d'Hondt method;** **d'Hondt formula**
formule mixte majoritaire à représentation proportionnelle; **formule mixte**	**mixed plurality/PR system;** **mixed system**
fraction	*fraction*
NOTA Utilisé pour le calcul de la limite des dépenses d'élection.	NOTE Used to calculate allowable election expenses.
fusionner (des sections de vote)	*amalgamate (polling divisions)* [v.]

g

gabarit [à l'usage des votants aveugles]	**template** [for blind voters]
gardien de la liste provinciale	*custodian of the provincial list*
*gardien des listes**	*custodian of the lists**
grande enveloppe spéciale	*special large envelope*

greffier (du scrutin); **secrétaire de bureau de scrutin**; **secrétaire du bureau de vote**	***poll clerk***
NOTA Le terme « greffier » est réservé au domaine juridique. Son emploi ici est fautif.	
guide des circonscriptions	***guide to electoral districts***

h

habile (à voter)	***qualified (to vote)***
heures de grande écoute	***prime time***
***heures du scrutin**; **heures de scrutin** [prop.]	***hours of polling**; **polling hours**; **voting hours**
honoraires	**fees**

i

incapacité; ***inhabilité à voter***	***disqualification (to vote)***
indépendant; **candidat indépendant**	***independent***; **independent candidate**
indicateur de rues; **indicateur des sections de vote**	**key to polling divisions**; **poll key**; **street key**
NOTA Pour les circonscriptions urbaines.	NOTE For urban electoral districts.
influence indue; **abus d'influence** [N.-B.]	***undue influence***

infraction [aux lois électorales]	***offence*** [under elections legislation]
inhabilité à voter*; *incapacité	***disqualification (to vote)***
inscription	***endorsement***
NOTA Sur une enveloppe contenant des bulletins de vote.	NOTE On envelope containing ballot papers.
inscription des électeurs; inscription électorale	**electoral registration; voter registration**
inscription individuelle (des électeurs)	**individual voter registration; self-registration**
inscription obligatoire [des électeurs]	**compulsory registration** [of electors]
inscription volontaire	**volitional registration; voluntary registration**
inscription volontaire continue	**continuous voluntary registration**
inscrire sur la liste (des électeurs)	**enumerate** [v.]
insigne de recenseur (urbain)	***enumerator's badge*; *urban enumerator's badge***
instance d'un parti [Qué.]	**party authority** [Que.]
interrogatoire (de l'électeur opposant)	***examination (of elector making objection)***
interrompre (le vote)	***suspend (the voting)*** [v.]
inventaire d'évaluation	**valued inventory**

investiture;
désignation

NOTA Par un parti politique.

nomination (of candidates)

isoloir

***voting compartment*;**
polling booth

j

***jour de la présentation*;**
***jour des présentations*;**
jour de la déclaration;
jour des déclarations

***day of nominations*;**
***nomination day*;**
day of nomination

jour officiel de révision

NOTA Pour la révision rurale.

special day of revision

NOTE For rural revision.

***jour (ordinaire) de l'élection*;**
jour (ordinaire) du scrutin

***polling day*;**
***day of polling*;**
***ordinary polling day*;**
election day

jour spécial de scrutin;
jour de scrutin par anticipation [prop.]

advance polling day

l

lettres distinctives [indiquant l'appartenance politique]

designating letters [indicating **political affiliation**]

Libertarien

NOTA Nom abrégé utilisé sur les bulletins de vote. Le nom intégral ne se traduit pas.

Libertarian Party of Canada

***lieu de résidence ordinaire*;** **lieu de résidence habituel** [prop.]; **domicile** [prop.]	***ordinary place of residence*;** ***place of ordinary residence***
NOTA « Ordinaire » est un anglicisme dans cette expression.	
lieu de résidence temporaire	***temporary place of residence***
lieu de vote	***voting place***
lieu de vote commun	***joint voting place***
NOTA Établi en vertu des Règles électorales spéciales.	NOTE Established under the Special Voting Rules.
Ligue pour la représentation britannique	**British Representation League**
limites des circonscriptions électorales	***electoral boundaries***
limites des circonscriptions électorales fédérales	**FED boundaries**
liste attestée*;** ***liste préliminaire attestée des électeurs	***certified preliminary list of electors*;** ***certified list***
liste d'appui [Man.]	**endorsement list** [Man.]
liste de candidats; **liste de parti**	**political party list;** **party list**
liste définitive révisée	**final revised voters' list**
liste d'élections	***election list***
NOTA Liste des requêtes présentées aux termes de la Loi sur les élections fédérales contestées.	NOTE List of petitions presented under the Dominion Controverted Elections Act.

liste des électeurs*;** ***liste électorale	***list of electors*;** **electoral list;** **list of voters;** **voters' list**
liste électorale divisée	**split list (of electors)**
***liste électorale officielle*;** ***liste officielle*;** **liste finale**	***official list (of electors);*** **final list**
liste électorale permanente; **liste permanente**	**permanent electoral list;** **permanent list**
liste électorale révisée	**revised electoral list;** **revised voters' list;** **corrected voters' list** [Man.]
liste électorale urbaine**;** ***liste urbaine*	***urban list****
liste fermée [des électeurs]	***closed list**** [of electors]
***liste officielle*;** ***liste électorale officielle*;** **liste finale**	***official list (of electors);*** **final list**
liste ouverte	**open list**
liste permanente; **liste électorale permanente**	**permanent electoral list;** **permanent list**
liste préliminaire attestée des électeurs; ***liste attestée***	***certified preliminary list of electors;*** ***certified list***
liste préliminaire des électeurs	***preliminary list of electors***
liste provinciale	***provincial list***

Liste réservée aux bureaux de scrutin itinérants [Man.]	**Moving Poll List** [Man.]
liste réservée aux bureaux de scrutin par anticipation [Man.]	**Advance Poll List** [Man.]
Liste réservée aux bureaux de scrutin par anticipation itinérants [Man.]	**Moving Advance Poll List** [Man.]
liste rurale	*rural list*
*liste urbaine**; *liste électorale urbaine**	*urban list**
livret de bulletins de vote	*book of ballot papers*
Loi électorale du Canada	*Canada Elections Act*
Loi électorale [N.-B.]	**Elections Act** [N.B.]
Loi régissant le financement des partis politiques [Qué.]	**An Act to Govern the Financing of Political Parties** [Que.]
Loi sur la représentation électorale [Qué.]	**An Act Respecting Electoral Representation** [Que.]
Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales	*Electoral Boundaries Readjustment Act*
Loi sur le financement de l'activité politique [N.-B.]	**Political Process Financing Act** [N.B.]
Loi sur les listes électorales [Qué.]	**An Act Respecting Electoral Lists** [Que.]

m

majorité unipartite	**single-party majority**
mandataire (de l'agent officiel)	***sub-agent (of the official agent)***
***mandataire*;** **électeur mandataire**	***proxy voter***
mandataire [Qué.]	**mandatary** [Que.]
mandat; **durée des fonctions**	**term (of office);** **tenure (of office)**
mandat pour honoraires d'élection	**election fees warrant**
***manœuvre frauduleuse*;** **manœuvre électorale frauduleuse**	***corrupt practice*;** **corrupt electoral practice**
manuel de l'électeur	**elector's manual**
***matériel électoral*;** **documentation électorale** [prop.] NOTA Bien qu'il soit employé dans la Loi n° 3 modifiant la Loi électorale du Canada (S.C. 1980-81-82-83, c.164), « matériel électoral » est incorrect.	***campaign literature***
mécanisme de votation; ***formalités (de vote)*;** **procédure du scrutin** NOTA « Procédure du scrutin » est un calque de l'anglais.	***voting procedure***

mécanisme électoral;
procédure électorale

NOTA « Procédure électorale » est un calque de l'anglais.

electoral procedure

membre du personnel électoral;
officier d'élection

NOTA « Officier d'élection » est un calque de l'anglais.

***election officer*;**
election official

message politique

political announcement

méthode Hare;
mode de scrutin à vote unique transférable;
vote unique transférable;
VUT

Hare method;
single transferable vote (system);
STV

mode de scrutin préférentiel

preferential voting system

modification du registre*

variation of registry*

n

nécessaire de documentation;
cahier de documents des recenseurs [N.-B.];
nécessaire de recensement [prop.]

enumerators' kit

nécessaire de documentation pour agents réviseurs

revising agent's kit

nomination [prop.];
commission

NOTA Document selon lequel un directeur du scrutin nomme un directeur adjoint du scrutin. « Nomination » doit être employé lorsque quelqu'un est nommé à un poste. Quand il s'agit de l'attribution d'une charge, le terme à employer est « commission ».

appointment

NOTE Form documenting the appointment of an assistant returning officer by a returning officer.

nomination d'un (électeur) mandataire;
commission d'un (électeur) mandataire [prop.]

NOTA Voir « nomination ».

appointment of a proxy voter

nomination du représentant (de candidat) [prop.];
commission du représentant (de candidat)

NOTA Document selon lequel un candidat officiel nomme un représentant au bureau de scrutin. Voir « nomination ».

***agent's appointment**;*
appointment of candidate's agent

NOTE Form documenting the appointment of a poll agent.

non-réception d'un vote

non-reception of a vote

nouveau dépouillement;
dépouillement judiciaire (du scrutin);
recomptage (judiciaire)

NOTA « Recomptage judiciaire » est un calque de l'anglais.

recount (by judge);
recount of the votes;
judicial recount (of the votes)

Le Nouveau Parti Démocratique;
N.P.D.

The New Democratic Party;
N.D.P.

nouveau rapport du bref

substitute return to the writ

O

objection [sur la validité d'un bulletin de vote];
contestation

objection [to a ballot paper]

officiellement présenté;
officiellement déclaré

officially nominated

officier coordonnateur;
agent coordonnateur

NOTA Nommé en vertu des Règles électorales péciales. Il est préférable d'employer « agent coordonnateur ».

coordinating officer

NOTE Appointed under the Special Voting Rules.

officier d'élection;
membre du personnel électoral

NOTA « Officier d'élection » est un calque de l'anglais.

election officer;
election official

opérations électorales

electoral process

ordonnance de représentation

representation order

Ordonnance électorale des Territoires du Nord-Ouest;
Ordonnance de 1978 sur les élections

NOTA Titre français non-officiel.

Northwest Territories Elections Ordinance;
Elections Ordinance, 1978

organisateur du parti

party organizer

organisation de l'élection

election organization

ouverture du scrutin;
ouverture du bureau de scrutin

opening of the poll

p

panachage	**vote splitting**
papiers d'élection*;** ***documents d'élection	***election documents*;** ***election papers***
NOTA Il est préférable d'employer « documents d'élection ».	
parachuter (un candidat)	**parachute (a candidate)** [v.]
***parrainage*;** **appui (d'un candidat)**	***endorsement (of candidate)***
***parrainer (des candidats)*;** **appuyer (des candidats)**	***endorse (candidates)*** [v.]
partage des voix [N.-B.]; ***égalité des voix*;** ***égalité des suffrages***	***equality of votes*;** **tie-voe** [Que.]
partialité politique	***politically partisan conduct***
participation au scrutin; **participation électorale**	**voter participation;** **voter turnout**
Parti Communiste du Canada	**Communist Party of Canada**
Parti Crédit Social du Canada	**Social Credit Party of Canada**
parti de l'opposition officielle	**official opposition party**
parti du gouvernement	**government party**

parti enregistré; **parti politique enregistré;** **parti politique inscrit** NOTA Les termes « parti enregistré » et « parti politique enregistré » sont incorrects. Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrit » et non pas « enregistré ».	***registered party*;** **registered political party**
Parti libéral du Canada	**Liberal Party of Canada**
Parti Nationaliste du Québec	**Parti Nationaliste du Québec** NOTE This party's name is not to be translated in English.
parti politique	***political party***
parti (politique) autorisé	**authorized (political) party**
parti politique inscrit; ***parti enregistré*;** **parti politique enregistré** NOTA Les termes « parti enregistré » et « parti politique enregistré » sont incorrects. Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrit » et non pas « enregistré ».	***registered party*;** **registered political party**
Parti pour la République du Canada	**Party for the Commonwealth of Canada**
Parti Progressiste Conservateur du Canada	**Progressive Conservative Party of Canada**
parti reconnu	**recognized party**
Parti Rhinocéros	**Parti Rhinocéros** NOTE This party's name is not to be translated in English.

Le Parti Vert du Canada	The Green Party of Canada
***période commerciale*;** ***temps commercial*;** **période publicitaire** [prop.]; **temps publicitaire** [prop.] NOTA « Temps commercial » et « période commerciale » sont des calques de l'anglais.	*commercial time*
période de campagne électorale	**campaign period**
période de candidature	**candidacy period**
***période d'élection*;** **durée de l'élection;** **période électorale**	***period of an election*;** **election period**
période d'émission	***program time*;** ***program period***
période de publicité; **période publicitaire**	**advertising period**
période de recensement	**enumeration period**
période de révision	**period of the revision**
période d'interdiction	**blackout period**
période électorale; ***période d'élection*;** **durée de l'élection**	***period of an election*;** **election period**
période exclue NOTA Période comprise entre six heures du soir et neuf heures du lendemain matin pendant laquelle le dépouillement judiciaire est interrompu.	***excluded time*** NOTE Period between six p.m. and nine a.m. the following day during which a judicial recount is interrupted.

période publicitaire; **période de publicité**	**advertising period**
personne ayant qualité d'électeur	***qualified elector***
personnel du scrutin NOTA « Polling officer » se rend par « membre du personnel du scrutin ».	**polling officers**
personnel électoral [N.-B.]	**election workers** [N.B.] Cf. election officer
personne qui a le droit de voter	**eligible voter**
***pétition d'élection*;** **requête en contestation d'élection** NOTA « Pétition d'élection » est un calque de l'anglais et est à éviter.	***election petition***
***pétition limitée**;* **requête limitée** [prop.] NOTA Voir « pétition d'élection ».	***limited petition****
***pétitionnaire*;** **requérant** [Qué.] NOTA « Pétitionnaire » est à éviter dans le domaine électoral.	***petitioner***
pétition visant l'inscription (d'un parti politique) [Man.]	**petition for registration (of a political party)** [Man.]
plafond des dépenses d'élection	***maximum election expenses*;** **expense ceiling;** **expenditure ceiling;** **spending ceiling**
plaque à sceller	***sealing plate***

plate-forme électorale (d'un parti)	**platform (of a party)** NOTE During an election campaign.
plébiscite	**plebiscite**
***poste mobile de vote*;** **bureau mobile de scrutin;** **bureau de scrutin mobile;** **bureau de scrutin itinérant** [Man.]	***mobile poll*;** **mobile polling station;** **moving poll**
préposé à l'information et au maintien de l'ordre [Qué.]; **responsable de l'information et du maintien de l'ordre** [prop.]	**officer in charge of information and order** [Que.]
préposé aux renseignements [N.-B.]; **agent d'information**	**information agent;** **information officer** [N.B.]
***présentation (des candidats)*;** **présentation des candidatures** NOTA Aux termes de la loi électorale.	***nomination (of candidates)***
***présentation officielle*;** **déclaration officielle**	***official nomination***
preuve suffisante d'identité	***satisfactory proof of identity***
priver du droit de vote	***disfranchise*** [v.]
procédure du scrutin; ***formalités (de vote)*;** **mécanisme de votation** NOTA « Procédure du scrutin » est un calque de l'anglais.	***voting procedure***

procédure électorale; mécanisme électoral	**electoral procedure**
NOTA « Procédure électorale » est un calque de l'anglais.	
Proclamation	***Proclamation***
NOTA Émise en vertu de l'article 19 de la Loi électorale du Canada.	NOTE Issued in accordance with section 19 of the Canada Elections Act.
proclamation (de l'élection); **avis d'élection** [Man., N.-B.]	***proclamation (of the election)***; **election proclamation**
procuration	**power of attorney**
produire (les bulletins de présentation); ***déposer (les bulletins de présentation)***	***file (nomination papers)*** [v.]
NOTA « Déposer » est plus précis que « produire ».	
programme d'un parti	**party platform**
programme politique (d'un parti)	**political program (of a party)**
projet d'ordonnance de représentation	***draft representation order***
propagande électorale [Man.]	**political activities** [Man.]
propagande politique	***political propaganda***
province moyennement peuplée	***intermediate province***
province peu peuplée	***small province***
province très peuplée	***large province***

q

quotient électoral

electoral quota;
electoral quotient

r

*radiation du registre**;
radiation

*deletion from registry**;
deregistration

radiation obligatoire [d'un parti politique]

compulsory deregistration [of a political party]

*radiation volontaire du registre**;
radiation volontaire

*voluntary deletion from registry**;
voluntary deregistration

radiodiffuseur

broadcaster

radiodiffusion

broadcasting

rajustement (de la représentation)

NOTA À la Chambre des communes.

readjustment (of representation)

NOTE In the House of Commons.

rapport concernant les dépenses d'élection;
rapport des dépenses d'élection;
rapport de dépenses électorales [Qué.]

return respecting election expenses;
election expenses return;
return of election expenses [Que.]

rapport de l'élection;
rapport d'élection

election return°;
return of the election

rapport du bref;
rapport du bref d'élection

return to the writ;
return to the writ of election

rapport du directeur général des élections

report of Chief Electoral Officer

rapport financier

NOTA Présenté au Contrôleur du financement politique.

rapport irrégulier

rapport(s)

rapport spécial

rapport supplémentaire concernant les dépenses d'élection

rapport sur les recettes et les dépenses

recensement

recensement annuel

recensement décennal

recensement de maison en maison [recensement urbain];
visite commune de maison en maison;
visite conjointe de maison en maison [N.-B.]

NOTA Le terme « visite conjointe de maison en maison » n'est pas correct. La locution adverbiale consacrée est « de porte en porte ».

financial return

NOTE Submitted to the Supervisor of Political Financing.

undue return

return(s)

special return

supplementary return respecting election expenses

return of receipts and expenses

enumeration

annual enumeration

decennial census

joint house-to-house visitation [urban enumeration];
door-to-door enumeration;
joint house-to-house visit

recensement des votes [Qué.];
addition officielle des votes

NOTA « Recensement des votes » est préférable à « addition officielle des votes ».

official addition of the votes;
addition of the votes [Que.]

NOTE Not synonymous with "counting of the votes". "Official addition of the votes" refers to the addition of the vote totals on the official statement of the poll conducted by the returning officer a few days after the election, whereas "counting of the votes" refers to the actual counting by the deputy returning officer of the ballots cast at each poll.

recensement final des voix [prop.];
addition finale des voix [N.-B.]

final addition of votes [N.B.]

recensement général

general census

recensement périodique

periodic enumeration

recenseur

enumerator

recenseur rural;
recenseur d'une section de vote rurale

rural enumerator

recenseur urbain;
recenseur d'une section de vote urbaine

urban enumerator

réception d'un vote

reception of a vote

réclamation contestée;
créance contestée

disputed claim

NOTA Compte contesté ou non payé par un agent officiel dans le délai de paiement prévu par la Loi électorale du Canada.

NOTE Account contested or unpaid by an official agent within the time specified for payment by the Canada Elections Act.

***recomptage (judiciaire)*;** **nouveau dépouillement;** **dépouillement judiciaire (du scrutin)**	***recount (by judge)*;** **recount of the votes;** **judicial recount (of the votes)**
NOTA « Recomptage judiciaire » est un calque de l'anglais.	
réforme électorale	**electoral reform**
région de dénombrement [recensement décennal]	***enumeration area*** [decennial census]
région électorale	**electoral region**
registre de directeur du scrutin; ***registre du directeur du scrutin***	***returning officer's record book;*** **returning officer's record**
registre de recensement [prop.]; **registre des recenseurs**	**enumerators' record book** [for urban enumeration]; **enumeration book**
NOTA Utilisé pour le rencensement urbain.	
registre de recenseur	***enumerator's record book***
Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau de scrutin par anticipation [N.-B.]	**Record of Completed Affidavits for voting at an Advance Poll** [N.B.]
***registre des agents des partis enregistrés*;** **registre des agents des partis inscrits** [prop.]	***registry of agents of registered parties***
NOTA Quand il s'agit des personnes physiques ou morales, on devrait utiliser « inscrits » et non pas « enregistrés ».	
registre des associations de circonscription [N.-B.]	**Registry of District Associations** [N.B.]

registre des candidats indépendants [N.-B.]

Registry of Independent Candidates [N.B.]

registre des partis politiques

registry of political parties

registre des partis politiques [N.-B.]

Registry of Political Parties [N.B.]

registre des recenseurs;
registre de recensement [prop.]

enumerators' record book [for urban enumeration];
enumeration book

NOTA Utilisé pour le recensement urbain.

Registre des votes déposés à un bureau spécial de scrutin;
Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

Record of Votes Cast at an Advance Poll

registre des votes reçus (au bureau du directeur du scrutin);
Registre du vote au bureau du directeur du scrutin

Record of Voting in the Office of the Returning Officer

registre du directeur du scrutin;
registre de directeur du scrutin

returning officer's record book;
returning officer's record

registre du réviseur;
registre de révision [prop.]

revising officer's (work) record

registre du scrutin;
cahier du scrutin

poll book

NOTA « Registre du scrutin » est plus précis que « cahier du scrutin ».

registre du scrutin spécial

special poll book

Registre du vote au bureau du directeur du scrutin; registre des votes reçus (au bureau du directeur du scrutin)	***Record of Voting in the Office of the Returning Officer***
Registre du vote à un bureau spécial de scrutin; Registre des votes déposés à un bureau spécial de scrutin	***Record of Vote Cast at an Advance Poll***
registre électoral officiel [Royaume-Uni]	**official electoral register** [United Kingdom]
Règlements électoraux concernant les Forces canadiennes	***The Canadian Forces Voting Regulations***
Règles électorales spéciales; **R.E.S.**	***Special Voting Rules*;** **S.V.R.**
Règles sur le vote des prisonniers de guerre canadiens	***Canadian Prisoners of War Voting Rules***
relevé des changements et additions [à la liste électorale]; **relevé des changements et ajouts** [prop.]	***statement of changes and additions*** [to the electoral list]
relevé des corrections [à la liste électorale]	**statement of corrections** [on the electoral list]
relevé des inscriptions [à la liste électorale]	**statement of entries** [on the electoral list]
relevé des radiations [à la liste électorale]	**statement of strikings off** [on the electoral list]
relevé du compte [selon les Règles électorales spéciales]	***statement of the count*** [under the Special Voting Rules]
relevé du dépouillement [Qué.]	**statement of votes** [Que.]

relevé du scrutin	***statement of the poll***
relevé officiel du scrutin	***official statement of the poll***
relevé préliminaire du scrutin	***preliminary statement of the poll***
relevé spécial des changements et additions; **relevé spécial des changements et ajouts** [prop.]	***special statement of changes and additions***
remaniement arbitraire des circonscriptions; **découpage arbitraire des circonscriptions**	**gerrymandering**
répondant	**vouching elector**
représentant accrédité [d'un candidat] Cf. représentant au scrutin	***accredited agent*** [of a candidate]
représentant accrédité [d'un groupe politique]	***accredited representative*** [of a political group]
représentant au scrutin; **représentant (de candidat)**	**scrutineer;** **poll agent;** **poll representative**
représentant général	**agent at large**
représentant officiel	**official representative**
représentant officiel adjoint [d'un parti politique inscrit]	**deputy official representative** [of a registered political party]
représentant réviseur [N.-B.]; ***agent réviseur***	***revising agent***

représentation compensatoire

compensatory representation

représentation électorale

electoral representation

représentation proportionnelle régionale modérée

NOTA Mode de scrutin proposé par le Ministre d'État à la Réforme électorale et parlementaire du Québec, 1979.

moderate regional porportional representation

NOTE Electoral system proposed in Quebec by the Ministre d'État à la Réforme électorale et parlementaire, 1979.

représentation proportionnelle; RP

proportional representation; PR

représentation régionale

regional representation

requérant [Qué.]; ***pétitionnaire***

NOTA « Pétitionnaire » est à éviter dans le domaine électoral.

petitioner

requête en contestation d'élection; *pétition d'élection*

NOTA « Pétition d'élection » est un calque de l'anglais et est à éviter.

election petition

requête limitée [prop.]; ***pétition limitée****

NOTA Voir « requête en contestation d'élection ».

limited petition*

réseau [radiodiffusion]

network [broadcasting]

résidence des électeurs°

residence of electors°

***résidence ordinaire*;** **domicile** [Qué.]; **résidence habituelle** [prop.]	***ordinary residence*;** **domicile** [Que.]
NOTA « Ordinaire » est un anglicisme dans cette expression.	
résider de façon continue	***be in continuous residence*** [v.]
résider ordinairement	***ordinarily reside*** [v.]
résider ordinairement	***ordinarily resident***
R.E.S.; ***Règles électorales spéciales***	***Special Voting Rules*;** **S.V.R.**
responsable de l'information et du maintien de l'ordre [prop.]; **préposé à l'information et au maintien de l'ordre** [Qué.]	**officer in charge of information and order** [Que.]
résultat du scrutin	***result of the poll***
NOTA « Résultat » est habituellement employé au pluriel.	NOTE May refer to a single poll.
***résultats du scrutin*;** **résultats de l'élection**	***election results*°;** ***result of the polling***
résumé du rapport concernant les dépenses d'élection	***summary of the return respecting election expenses***
retrait du bref	***withdrawal of the writ***
retrait (d'un candidat); ***désistement (d'un candidat)***	***withdrawal (of a candidate)***

retrait° (d'une pétition); **retrait d'une requête** [prop.]	***withdrawal° (of election petition)***
NOTA - Pétition - est un calque de l'anglais dans le contexte électoral.	
réviseur	***revising officer;*** **revisor** [Que.]
réviseur d'office	***ex officio revising officer***
réviseur rural	**rural revisor**
révision annuelle	**annual revision**
révision (des listes électorales); **révision des listes**	***revision (of the lists of electors);*** **revision of lists;** **revision of the voters' list**
RP; **représentation proportionnelle**	**proportional representation;** **PR**

S

sceau de boîte de scrutin; **sceau pour la boîte de scrutin;** **sceau d'urne** [prop.]	**ballot box seal**
sceau de papier gommé	***gummed paper seal***
sceau métallique spécial	***special metal seal***
sceau pour la boîte de scrutin; **sceau de boîte de scrutin;** **sceau d'urne** [prop.]	**ballot box seal**
scellé; **cachet de plomb**	**lead seal;** **seal**

scrutateur	***deputy returning officer*; D.R.O.**
scrutateur central	***scrutineer***
NOTA Membre du personnel électoral nommé en vertu des Règles électorales spéciales.	NOTE An election officer appointed pursuant to the Special Voting Rules. As "scrutineer" is usually used as a synonym of "poll agent", a better term here would be "central deputy returning officer".
scrutateur en chef	**senior deputy returning officer; senior D.R.O.**
scrutateur principal*; surveillant	***supervising deputy returning officer*; *supervisory deputy returning officer**; S.D.R.O.**
NOTA « Surveillant » est un terme générique.	
scrutateur spécial	***deputy special returning officer***
scrutin	**balloting**
scrutin anglais; système majoritaire uninominal; scrutin majoritaire uninominal à un tour	**first-part-the-post system; plurality single-member system; single-member constituency plurality system**
NOTA Termes abrégés utilisés au Canada : « scrutin majoritaire » et « système majoritaire ».	NOTE Often shortened to "plurality system" in Canada.
scrutin de ballottage [France]	**run-off (ballot)**
scrutin de liste	**list system**
scrutin de liste non bloquée	**modified list system**

scrutin majoritaire;
système majoritaire

plurality system

scrutin majoritaire uninominal à un tour;
système majoritaire uninominal;
scrutin anglais

NOTA Termes abrégés utilisés au Canada : « scrutin majoritaire » et « système majoritaire ».

first-part-the-post system;
plurality single-member system;
single-member constituency plurality system

NOTE Often shortened to "plurality system" in Canada.

scrutin ordinaire

ordinary poll

scrutin par anticipation;
***scrutin spécial*;**
vote par anticipation

NOTA « Scrutin par anticipation » ou « vote par anticipation » sont employés dans les lois ou règlements du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et du Québec. Ces équivalents sont plus précis que « scrutin spécial ».

***advance poll*;**
advance polling;
advance voting

scrutin secret

secret ballot;
paper ballot election

scrutin;
vote

poll;
polling;
vote

NOTE The casting or recording of votes.

se porter candidat;
se présenter aux élections

run for office [v.];
stand for office

***séance de révision*;**
séance du réviseur

***revision sitting*;**
***sitting for revision*;**
sitting of the revising officer;
revising officer's sitting

NOTA « Séance du réviseur » est un emploi incorrect.

seconde révision	**second revision**
secret du vote	**secrecy of the vote**
secrétaire adjoint (du scrutin) [prop.]; **assistant de secrétaire (du scrutin)** [Qué.]	**assistant election clerk** [Que.]
secrétaire du bureau de scrutin; ***greffier (du scrutin);*** **secrétaire du bureau de vote** NOTA Le terme « greffier » est réservé au domaine juridique. Son emploi ici est fautif.	***poll clerk***
secteur électoral [Qué.]	**electoral precinct** [Que.]
section de vote	***polling division*;** **polling subdivision** [Man., Que.]
***section rurale*;** **section de vote rurale** [N.-B.]	***rural polling division;*** **rural polling subdivision** [Man., Que.]
sections de vote fusionnées	***amalgamated polling divisions***
***section urbaine*;** **section de vote urbaine** [N.-B.]	***urban polling division;*** **urban polling subdivision** [Man., Que.]
siège [à la Chambre des communes]	***seat*** [in the House of Commons]
siège binominal	**dual-member seat**
siège de circonscription; **siège de comté**	**constituency seat**
siège majoritaire	**plurality seat**

siège universitaire [Royaume-Uni]

NOTA Aboli en 1948.

University Seat [United Kingdom]

NOTE Abolished in 1948.

Société canadienne pour la représentation proportionnelle

Canadian Proportional Representation Society

solliciter (des votes)

canvass (for votes) [v.]

***solliciteur (de votes)*;**
courtier électoral

canvasser

***souche*;**
talon [Man.]

stub

NOTE The Manitoba ballot has a stub but no counterfoil.

station de radiodiffusion

broadcasting station

substitut du réviseur

substitute revising officer

substitution de personne;
***supposition de personne*;**
usurpation d'identité

NOTA « Usurpation d'identité » est préférable aux autres équivalents.

personation

suffrages exprimés

popular vote

suffrage;
voix

NOTA Le terme « vote » est parfois employé dans ce sens.

vote [n.]

NOTE The opinion expressed by a ballot.

***supposition de personne*;**
usurpation d'identité;
substitution de personne

NOTA « Usurpation d'identité » est préférable aux autres équivalents.

personation

surveillant;* ***scrutateur principal***	***supervising deputy returning officer;*** ***supervisory deputy returning officer****;* **S.D.R.O.**
NOTA « Surveillant » est un terme générique.	
système de vote postal	**postal vote system**
système d'inscription continue (avec mise à jour)	**ongoing (electoral) registration system**
système d'inscription des électeurs	**voter registration system**
système électoral	**electoral system**
système majoritaire; **scrutin majoritaire**	**plurality system**
système majoritaire uninominal; **scrutin majoritaire uninominal à un tour;** **scrutin anglais**	**first-past-the-post system;** **single-member constituency plurality system;** **plurality single-member system**
NOTA Termes abrégés utilisés au Canada : « scrutin majoritaire » et « système majoritaire ».	NOTE Often shortened to "plurality system" in Canada.
système mixte allemand	**mixed German system**
système mixte 2/3 — 1/3	**two thirds — one third mixed system;** **2/3 — 1/3 mixed system**

t

talon	***counterfoil***

talon [Man.]; *souche*	*stub* NOTE The Manitoba ballot has a stub but no counterfoil.
tarif des honoraires; **tarif des émoluments** [N.-B.]	*tariff of fees*
*taxation des comptes**	*taxation of accounts**
taxer des dépenses	**tax expenses** [v.]
taxer un compte	*tax an account* [v.]
temps commercial; *période commerciale*; **temps publicitaire** [prop.]; **période publicitaire** [prop.] NOTA « Temps commercial » et « période commerciale » sont des calques de l'anglais.	*commercial time*
temps d'émission	*broadcasting time*
temps de publicité radiodiffusé	**broadcast advertising time**
tendance politique	**political persuasion**
tenue du scrutin	*holding of the poll*; *holding the poll*; *taking of the vote*
territoire de vote	*voting territory*
territoire électoral	**electoral territory**
titulaire de licence; *titulaire*	*licensee*

travail bénévole	***volunteer labour*;** **volunteer work**
travail fourni	**donated labour**
travailleur de la campagne	**campaign worker**
travail partisan; **travail de nature partisane**	**partisan work**
tribunal d'élection	***election court***
truquage [d'une liste des électeurs]	**padding** [list of electors]

u

urne; ***boîte de scrutin***	***ballot box***
NOTA L'Office de la langue française recommande « urne » comme équivalent de « ballot box ». Ce terme est également employé en France ainsi que dans les lois ou règlements du Nouveau-Brunswick et du Québec.	
usurpation d'identité; ***supposition de personne*;** **substitution de personne**	***personation***
NOTA « Usurpation d'identité » est préférable aux autres équivalents.	

V

vérificateur	***auditor***

visite commune de maison en maison [recensement urbain];
recensement de maison en maison;
visite conjointe de maison en maison [N.-B.]

NOTA Le terme « visite conjointe de maison en maison » n'est pas correct. La locution adverbiale consacrée est « de porte en porte ».

joint house-to-house visitation [urban enumeration];
door-to-door enumeration;
joint house-to-house visit

visite de maison en maison [recensement rural]

house-to-house visitation [rural enumeration];
house-to-house canvassing

voix prépondérante;
vote prépondérant

NOTA L'Office de la langue française recommande « voix prépondérante » plutôt que « vote prépondérant ».

casting vote;
deciding vote

voix;
suffrage

NOTA Le terme « vote » est parfois employé dans ce sens.

vote [n.]

NOTE The opinion expressed by a ballot.

votant

voter

votant frappé d'incapacité;
électeur handicapé;
électeur incapable de voter sans aide;
électeur invalide;
électeur frappé d'incapacité

incapacitated elector;
incapacitated voter

vote anticipé°

early voting°

vote cumulatif

cumulative vote

vote des absents

absentee voting

vote limité	**limited vote**
vote par anticipation; ***scrutin spécial*;** **vote par anticipation** NOTA « Scrutin par anticipation » ou « vote par anticipation » sont employés dans les lois ou règlements du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et du Québec. Ces équivalents sont plus précis que « scrutin spécial ».	***advance poll*;** **advance polling;** **advance voting**
Bureau spécial de scrutin NOTA Titre d'un avis.	**Advance Poll** NOTE Title of a notice.
vote par procuration	***proxy voting***
vote postal	**postal vote**
vote préférentiel; **VP**	**alternative vote (system);** **AV;** **preferential vote**
***vote prépondérant*;** **voix prépondérante** NOTA L'Office de la langue française recommande « voix prépondérante » plutôt que « vote prépondérant ».	***casting vote*;** ***deciding vote***
voter	***vote*** [v.]
vote; ***scrutin***	***poll*;** **polling;** **vote** NOTE The casting or recording of votes.

vote unique transférable; **VUT;** **mode de scrutin à vote unique transférable;** **méthode Hare**	**single transferable vote (system);** **STV;** **Hare method**
vote valable; **vote valide**	**valid vote**
VP; **vote préférentiel**	**alternative vote (system);** **AV;** **preferential vote**

Bélisle, Louis-Alexandre. *Dictionnaire nord-américain de la langue française*. Éd. ent. ref. Montréal: Beauchemin, 1979.

Bénac, Henri. *Dictionnaire des synonymes conforme au dictionnaire de l'Académie française*. Paris: Hachette, 1982.

Black, Henry Campbell. *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern*. Contributing authors, Joseph R. Nolan, M.J. Connolly. 5th ed. St. Paul, MN: West Publ. Co., 1979.

Canada. Bureau du Directeur général des élections. *Lignes directrices et procédures concernant les dépenses électorales*. Ottawa: 1980.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Guidelines and Procedures respecting Election Expenses*.

Canada. Laws, etc. « An Act to Amend the Canada Elections Act (No. 3)/Loi n° 3 modifiant la Loi électorale du Canada. » In *The Canada Gazette, Part III/La Gazette du Canada, partie III*. Vol. 6, no. 23. Ottawa: Queen's Printer, 1983, pp. 4481-4516.

Canada. Laws, etc. « Broadcasting Act/Loi sur la radiodiffusion. » In *Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970*. Vol. 1, ch. B-11. Ottawa: Queen's Printer, 1970, pp. 683-709.

Canada. Laws, etc. « Canada Temperance Act/Loi canadienne sur la tempérance. » In *Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970*. Vol. VII, ch. T-5. Ottawa: Queen's Printer, 1970, pp. 7257-7340.

Canada. Laws, etc. *Consolidated Regulations of Canada, 1978/Codification des règlements du Canada, 1978*. Prepared and publ. by the Statute Revision Commission pursuant to the Statute Revision Act as of Dec. 31, 1977. Ottawa: Queen's Printer, 1978, 18 vol.

Canada. Laws, etc. « Corrupt Practices Inquiries Act/Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses. » In *Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970*. Vol. II, ch. C-33. Ottawa: Queen's Printer, 1970, pp. 1495-1503.

Canada. Laws, etc. « Disfranchising Act/Loi sur la privation du droit électoral. » In *Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970*. Vol. III, ch. D-7. Ottawa: Queen's Printer, 1970, pp. 2493-2498.

Canada. Laws, etc. « Dominion Controverted Elections Act/Loi sur les élections fédérales contestées. » In *Revised Statutes of Canada, 1970/Statuts revisés du Canada, 1970*. Vol. II, ch. C-28. Ottawa: Queen's Printer, 1970, pp. 1201-1239.

Canada. Laws, etc. *Electoral Boundaries Readjustment Act/Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*. Ottawa: Dept. of Supply and Services, 1979.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Deputy Returning Officer's Handbook (at an Advance Poll)/Manuel du scrutateur (bureau spécial de scrutin)*. Ottawa: 1982.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Deputy Returning Officer's Handbook (at an Ordinary Poll)/Manuel du scrutateur (bureau ordinaire de scrutin)*. Ottawa: 1982.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Deputy Returning Officer's Handbook (for Counting the Votes Cast in the Office of the Returning Officer)/Manuel du scrutateur (pour le comptage des votes déposés au bureau du président d'élection)*. Ottawa: 1982.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *An Examination of Possible Ways of Reducing the Election Period: a Report/Un examen de quelques moyens susceptibles de raccourcir la période d'une élection: un rapport*. Ottawa: 1975.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Glossary of Terms Applicable to Readjustment of Federal Electoral District Boundaries/Recueil de termes relatifs à la revision des limites des circonscriptions électorales fédérales*. Ottawa: 1982.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Guidelines and Procedures Respecting Election Expenses*. Ottawa: 1980.
Published also in French under the title: *Lignes directrices et procédures concernant les dépenses d'élection*.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Important Information on Becoming a Candidate/Renseignements à connaître avant de se porter candidat*. Ottawa: 1978.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Indexed Copy of the Canada Elections Act/Exemplaire indexé de la Loi électorale du Canada*. Ottawa: 1982.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Manual of Information Respecting Candidates, Official Agents, and Auditors/Guide concernant les candidats, les agents officiels et les vérificateurs*. Ottawa: 1979.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *1983 Statutory Report/Rapport statutaire de 1983*. Ottawa: Minister of Supply and Services, 1983.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Returning Officer's Manual/Manuel du président d'élection*. Rev. Ottawa: 1982.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Revising Agent's Handbook/Manuel de l'agent réviseur*. Ottawa: 1982.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Revising Officer's Handbook/Manuel du réviseur*. Ottawa: 1982.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Rural Enumerator's Handbook/Manuel du recenseur rural*. Ottawa: 1982.

Canada. Office of the Chief Electoral Officer. *Urban Enumerator's Handbook/Manuel du recenseur urbain*. Ottawa: 1982.

Canada. Secrétariat d'État. Bureau des traductions. *Termes parlementaires et autres en usage aux Débats*. Nouv. éd. Ottawa: Direction de la terminologie et de la documentation, 1980. (Bulletin de terminologie, BT-67)

The Canadian Law Dictionary. Comp. under the dir. of Editorial Advisory Board. Ed.-in-chief, R.S. Vassan. Toronto: Law and Business Publications (Canada), 1980. (Lawyers' Referral Series)

Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission. *Broadcasting Guidelines: Federal General Elections, February 18, 1980/Directives à l'intention des radiodiffuseurs: l'élection générale fédérale, le 18 février 1980*. Ottawa: 1980. (CRTC, circular, no. 257)

Chaudesaigues-Deysine, Anne-Emmanuelle et A.E. Dreuilhe. *Dictionnaire anglais-français et lexique français-anglais des termes politiques, juridiques et économiques*. Paris: Flammarion, 1978.

Code électoral. Paris: Journal officiel de la République française, 1983.

Colpron, Gilles. *Dictionnaire des anglicismes*. Montréal: Beauchemin, 1982.

Commission électrotechnique internationale. *Index général du vocabulaire électrotechnique international/General Index of the International Electrotechnical Vocabulary*. Genève: Bureau central de la Commission électrotechnique internationale, 1975.

Conseil international de la langue française. *Vocabulaire de l'administration*. Nouv. éd. Paris: Hachette, 1972.

Contact. Office of the Chief Electoral Officer, Operations Branch. No. 48, Aug. 1st, 1983.

Cornilleau, Claude. « Le dictionnaire de la revue du traducteur à mise à jour permanente, anglais-français: mise à jour n° 7. » *RT: la revue du traducteur*, n° 7, nov. 1981, pp. 14-22.

Cornilleau, Claude. « Le dictionnaire de la revue du traducteur à mise à jour permanente, anglais-français: mise à jour n° 8. » *RT: la revue du traducteur*, n° 8, déc. 1981, pp. 11-20.

Cornilleau, Claude. « Le dictionnaire de la revue du traducteur à mise à jour permanente, anglais-français: mise à jour n° 11. » *RT: la revue du traducteur*, n° 11, mars 1982, pp. 7-17.

Cornilleau, Claude. « Le dictionnaire de la revue du traducteur à mise à jour permanente, anglais-français: mise à jour n° 12. » *RT: la revue du traducteur*, n° 12, avril 1982, pp. 16-25.

Dagenais, Gérard. *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*. Québec: Éditions pedagogia, 1967.

Debbasch, Charles et Yves Daudet. *Lexique de termes politiques: états, vie politique, relations internationales*. Avec la collab. de Jacques Bourdon, Jean-Marie Pontier, Jean-Claude Ricci. 3e éd. Paris: Dalloz, 1981.

Dictionnaire de droit. 2e éd. mise à jour au 1er janv. 1966. Paris: Dalloz, 1966, 2 vol.

Dictionnaire de politique. Par A. Akoun et al. Paris: Larousse, 1979. (Le Présent en question)

Dictionnaire juridique: français-anglais, anglais-français/Legal Dictionary: English-French, French-English. Jean Baleyte et al. Paris: Navarre, 1977.

Elton, David and Roger Gibbins. *Electoral Reform: the Need is Pressing, the Time is Now*. A report prepared for the Canada West Foundation. n.p.: n.p. 1980.

The Encyclopedia Americana. International ed. New York: Americana Corp., 1977, 30 vol.

Federal Elections Fees Tariff. By [Office of the Chief Electoral Officer] Ottawa: 1983. (P.C. 1983-1500)
Published also in French under the title: *Tarif des honoraires d'élections fédérales*.

Fiches. Montréal: Société Radio-Canada, s.d.

France. École normale supérieure. Centre de recherches et d'études pour la diffusion du français. *Dictionnaire contextuel d'un domaine de la vie politique: les élections législatives*. Réalisé par Marie-Anne Mochet et al. Saint-Cloud, FR: CREDIF, vol. 1- , 1975- .

Gage Canadian Dictionary. Walter S. Avis et al. Rev. Toronto: Gage, 1983. (Dictionary of Canadian English)

Girodet, Jean. *Logos: grand dictionnaire de la langue française*. Avec la collab. de Gérard Legrand et Bruno Villien. Paris: Bordas, 1976, 3 vol.

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris: Larousse, vol. 1- , 1982- .

Grand Larousse de la langue française. Sous la dir. de Louis Guilbert, René Lagane et Georges Niobey. Paris: Larousse, 1971-1978, 7 vol.

Jowitt, William Allen and Clifford Walsh. *Jowitt's Dictionary of English Law*. 2nd ed. by John Burke. London: Sweet & Maxwell, 1977, 2 vol.

Larousse de la langue française: lexis. Dir. de Jean Dubois. Dernière éd. rev. et corr. Paris: Larousse, 1979.

« Lexique anglais-français des élections. » *C'est-à-dire*, vol. IV, n° 7, juil.-août 1968, pp. 1-7.

Lexique anglais-français du droit en Ontario. Toronto: Gouvernement de l'Ontario, Ministère du Procureur général, 1982.

Lexique de termes juridiques. Sous la dir. de Raymond Guillien et Jean Vincent, avec le concours de Jacques Azema et al. 4e éd. Paris: Dalloz, 1978.

Manitoba. *Loi électorale*. Chapitre E30. Winnipeg: L'imprimeur de la Reine pour la province du Manitoba, 1981.
Publié aussi en anglais sous le titre: « The Elections Act. »

Manitoba. Laws, etc. « An Act to Amend the Electoral Divisions Act. » In *Acts of the Legislature of the Province of Manitoba*. Ch. 50. Winnipeg: Queen's Printer for the Province of Manitoba, 1979, pp. 271-293.

Manitoba. Laws, etc. « The Elections Act. » In *Acts of the Legislature of the Province of Manitoba*. Ch. 67, Cap. E30. Winnipeg: Queen's Printer for the Province of Manitoba, 1980, pp. 635-770.
Published also in French under the title: « Loi électorale. »

Manitoba. Laws, etc. « The Elections Finances Act/Loi sur le financement des campagnes électorales. » In *Statutes of Manitoba, 1982-1983-1984*. Ch. 45, ch. E32. Winnipeg: Queen's Printer for the Province of Manitoba, 1982, pp. 589-675.

Manitoba. Laws, etc. « The Electoral Divisions Act. » In *Revised Statutes of Manitoba*. Vol. 1, ch. E40. Winnipeg: Queen's Printer for the Province of Manitoba, 1970.

May, Thomas Erskine. *Erskine May's Treatise on the Law, Privileges, Proceedings, and Usage of Parliament*. Ed. Sir Charles Gordon. 20th ed. London: Butterworths, 1983.

McMenemy, John. *The Language of Canadian Politics: A Guide to Important Terms and Concepts*. Toronto: John Wiley, 1980.

New Brunswick. Laws, etc. « An Act to Amend the Political Process Financing Act/Loi modifiant la Loi sur le financement de l'activité politique. » In *Acts of New Brunswick, 1980/Lois du Nouveau-Brunswick, 1980*. Ch. 40. Fredericton: Queen's Printer for New Brunswick, 1980.

New Brunswick. Laws, etc. « Elections Act/Loi électorale. » In *Revised Statutes of New Brunswick/Lois revisées du Nouveau-Brunswick*. Vol. II, ch. E-3. Fredericton: Queen's Printer for New Brunswick, 1978.

New Brunswick. Laws, etc. « Forms Regulation — Elections Act/Formules réglementaires — Loi électorale. » In *New Brunswick Regulations, 1982/Règlements du Nouveau-Brunswick, 1982*. Vol. I, regulation 82-102. Fredericton: Queen's Printer for New Brunswick, 1982, pp. 399-490.

New Brunswick. Laws, etc. « Political Process Financing Act/Loi sur le financement de l'activité politique. » In *Acts of New Brunswick, 1978/Lois du Nouveau-Brunswick, 1978*. Ch. P-9.3. Fredericton: Queen's Printer for New Brunswick, 1978.

New Brunswick. Laws, etc. « Tariff of Fees — Elections Act/Tarif des émoluments — Loi électorale. » In *New Brunswick Regulations, 1981/Règlements du Nouveau-Brunswick, 1981*. Vol. II, regulation 81-128. Fredericton: Queen's Printer for New Brunswick, 1981, pp. 533-541.

The New Encyclopaedia Britannica. 15th ed. Chicago: Encyclopaedia Britannica, 1982, 30 vol.

Ontario. Laws, etc. « Election Act. » In *Revised Statutes of Ontario, 1980*. Vol. 2, ch. 133. Toronto: Queen's Printer, 1979, pp. 1023-1079.

Ontario. Laws, etc. « Election Finances Reform Act. » In *Revised Statutes of Ontario, 1980*. Vol. 2, ch. 134. Toronto: Queen's Printer, 1979, pp. 1081-1111.

Ontario. Laws, etc. « Representation Act. » In *Revised Statutes of Ontario, 1980*. Vol. 8, ch. 450. Toronto: Queen's Printer, 1979, pp. 13-36.

The Oxford English Dictionary: Being a Corrected Reissue with an Introduction, Supplement, and Bibliography of a New English Dictionary on Historical Principles. Founded mainly on the materials collected by the Philological Society and ed. by James A.H. Murray et al. Oxford, GB: Clarendon Press, 1933, 13 vol.

Parlement européen. Direction de la traduction et de la terminologie. Bureau de la traduction et de la terminologie. *Terminologie des élections/Terminology of Elections*. Luxembourg: Bureau de terminologie, 1979. (Publication, PE 55.568)
Français, italien, anglais, allemand, néerlandais, danois.

Parliamentary Government/Le gouvernement parlementaire. Ottawa: Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade, vol. 1, no. 1-1979 (Oct.)-. 4/yr. Scanned: vol. 1, no. 4, Summer 1980; vol. 2, no. 2 Winter/Spring 1980.

Québec (Province) *Loi électorale : loi sur les listes électorales/Election Act : Act Respecting Electoral Lists*. Québec: Directeur général des élections du Québec, 1980.

Quebec (Province) Laws, etc. « An Act Respecting Electoral Representation. » In *Revised Statutes of Québec*. Vol. 13, ch. R-24.1. Québec: Éditeur officiel du Québec, 1980.
Published also in French under the title: « Loi sur la représentation électorale. »

Quebec (Province) Laws, etc. « An Act to Govern the Financing of Political Parties. » In *Revised Statutes of Québec*. Vol. 7, ch. F-2. Québec: Éditeur officiel du Québec, 1982.
Published also in French under the title: « Loi régissant le financement des partis politiques. »

Québec (Province) Lois, etc. « Lois régissant le financement des partis politiques. » In *Lois refondues du Québec*. Vol. 7, chapitre F-2. Québec: Éditeur officiel du Québec, 1982.
Publié aussi en anglais sous le titre: « An Act to Govern the Financing of Political Parties. »

Québec (Province) Lois, etc. « Loi sur la représentation électorale. » In *Lois refondues du Québec*. Vol. 13, chapitre R-24.1. Québec: Éditeur officiel du Québec, 1983.
Publié aussi en anglais sous le titre: « An Act Respecting Electoral Representation. »

Québec (Province) Office de la langue française. *Répertoire des avis linguistiques et terminologiques*. Québec: OLF, 1982.

Québec (Province) Office de la langue française. *Vocabulaire des élections*. Préparé par Maurice Beaulieu et al. Québec: OLF, 1978. (Cahiers de l'Office de la langue française, n° 5)

Québec (Province) Secrétariat à la réforme parlementaire. *Un citoyen, un vote : la réforme électorale, c'est votre responsabilité*! Québec: Service des publications officielles du Bureau de l'Éditeur officiel du Québec, 1979.

The Random House Dictionary of the English Language. Jess Stein, ed. in chief, Laurence Urdang, managing ed. Unabridged ed. New York: Random House, 1981. (Random House Dictionaries)

Rapport du commissaire à la représentation sur les méthodes d'inscription des électeurs et le vote des absents. Ottawa: Imprimeur de la Reine, 1968.
Publié aussi en anglais sous le titre: *Report of the Representation Commissioner on Methods of Registration of Electors and Absentee Voting*.

Report of the Representation Commissioner on Methods of Registration of Electors and Absentee Voting. Ottawa: Queen's Printer, 1968.
Published also in French under the title: *Rapport du commissaire à la représentation sur les méthodes d'inscription des électeurs et le vote des absents*.

Richard, Noëlla. *Municipal Administration Terminology, English-French/Terminologie de l'administration municipale, français-anglais*. Rev. and enl. by Catherine A. Bowman, Hélène Tremblay and Lois Vincent. Ottawa: Translation Bureau; Federation of Canadian Municipalities, 1981. (Municipal Terminology Series / Terminology Bulletin, no. 168)

Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française: les mots et les associations d'idées*. Paris: Société du nouveau Littré, 1974, 6 vol.

Samuel, Albert. *Petit vocabulaire politique*. Lyon: Chronique sociale de France, 1978. (L'Essentiel)

Stroud, Frederick. *Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases*. 4th ed. by John S. James. London: Sweet & Maxwell, 1971-1974, 5 vol.

A supplement to the Oxford English Dictionary. Ed. by R.W. Burchfield. Oxford, GB: Clarendon Press, vol. 1- , 1972- .

Tarif des honoraires d'élections fédérales. Par [Bureau du Directeur général des élections] Ottawa: 1983. (C.P. 1983-1500)
Publié aussi en anglais sous le titre: *Federal Elections Fees Tariff*.

Trésor de la langue française: dictionnaire de la langue du XIX^e^ et du XX^e^ siècle (1789-1960). Publié sous la dir. de Paul Imbs. Paris: Éditions du Centre national de la recherche scientifique, vol. 1- , 1971- .

Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged. Ed. in chief, Philip Babcock Gove, and the Merriam-Webster editorial staff. Springfield, MA: G. & C. Merriam, 1981

Autres publications du Bureau des traductions

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Barrages
- Bateaux et engins de pêche
- Biotechnologie végétale
- Budgétaire, comptable et financier (vocabulaire)
- Déchets solides
- Dictionnaire contextuel anglais-français de dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Électrotechnique
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Ichtyologie
- La serrurerie
- Le cuivre et ses alliages
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Médecine
- Police
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transports urbains

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Astronautics
- Boats and Fishing Gear
- Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Electrotechnics
- English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Medicine
- Municipal Administration
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Police Force
- Solid Waste
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Urban Transportation
- Winter Sports

Collection Lexique

- Bureautique
- Citoyenneté
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Réunions
- Services sociaux

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Citizenship
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Language and Translation

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

All publications may be obtained at the following address :

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

tel. : (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.